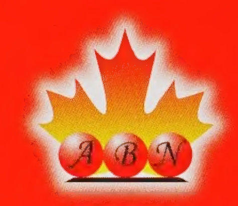


红楓傳奇
Chinese Canadian Legend
十五輯
Volume 15
2014

2014年度红楓傳奇人物

覃潤瓊	一生好學無止境 貫通中西無彊界
黃思聰	醫者濟世心　毋忘露宿者
黎全恩	皓首窮經 獻身加國華僑史
林重慶	科研千里目 願景上層樓
吳慶華	移民創業的典範 圓融人生的借鑒
源植勉	警政人生 光輝剎那 無盡延伸



華商網絡協會
榮譽出版及發行

红楓傳奇
Chinese Canadian Legend

編輯委員會主席　蕭顯揚
編輯　何湯淑芬
中文作者　吳翠儀
英文作者　鍾蕙蘭
封面設計　黃靖雯
內頁設計　何冠文
印刷　資訊印刷出版公司





Phoenix Reborn,

the Legacy goes on...

鳳凰展翅締傳奇

Chinese Canadian Legend 2014

presented by

Asian Business Network Association

Honourary Patrons

The Honourable Dr. Vivienne Poy

Gloria Lo

Honourary Advisor

Dr. Joseph Du

Honourary Chair

Dr. Joseph Ng

Organizing Committee Co-Chairs

Dennis Au-Yeung

Alexandra Ngan

Selection Committee Chair

Stanley Kwan

Editorial Committee Chair

Stephen Siu

President

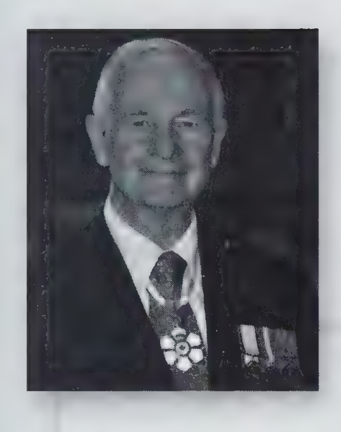
Asian Business Network Association

Bammy Wong

Contents









THE GOVERNOR GENERAL · LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

It gives me great pleasure to send my warmest greetings and congratulations to all those being honoured at the Chinese Canadian Legend 2014 Award Gala.

When we give—whether in time, talent or money—we grow as individuals and as a community. As governor general, I firmly believe Canada has benefited richly from the contributions of professionals, entrepreneurs, volunteers and philanthropists who have dedicated themselves to helping others. Today, the Asian Business Network Association honours those who have demonstrated a stalwart commitment to enriching the lives of their fellow Canadians.

I congratulate all of you on this honour and I thank you for making Canada a smarter, more caring place to live.

David Johnston

November 2014

1 SUSSEX DRIVE · 1, PROMENADE SUSSEX
OTTAWA · CANADA · K1A 0A1 · WWW.GG.CA







PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

I am pleased to extend my warmest greetings to everyone attending the Chinese Canadian Legend 2014 Award Gala, hosted by the Asian Business Network Association (ABNA) Board of Directors.

Since 1994, ABNA has played an important role in promoting and supporting growth and prosperity in the Chinese Canadian business community while enhancing the ties of friendship and trade between Canada and China.

On this special occasion, you have gathered to honour several outstanding role models in the Chinese community in Canada. I would like to join with you in saluting this year's award recipients for their determination, entrepreneurial spirit, and contributions to our country.

On behalf of the Government of Canada, I offer my best wishes for a most enjoyable and memorable gala.

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.

OTTAWA
2014

賀☆辭 Greetings





MESSAGE FROM THE LIEUTENANT GOVERNOR OF MANITOBA

As Manitoba's Lieutenant-Governor, it is a great pleasure to congratulate this year's Chinese Canadian Legend Award recipients.

I commend the Asian Business Network Association for establishing these awards to honour outstanding citizens. It is important to acknowledge those who make a positive impact and whose efforts benefit not only Chinese Canadians, but all Canadians. I thank each award recipient for their good work and impressive accomplishments. Tonight, your achievements are recognized and celebrated at this special gala event. However, your valued contributions to our communities are greatly appreciated every day, and I encourage you to continue your efforts.

Best wishes to the newest Canadian Legend Award recipients and the organizers for a memorable, meaningful evening.

The Honourable Philip S. Lee, C.M., O.M.
Lieutenant Governor of Manitoba

賀辭
Greetings





中华人民共和国驻多伦多总领事馆
The Consulate General of the People's Republic of China
240 St. George Street, Toronto, Ontario, Canada M5R 2N5 Tel: 416-964-7260 Fax: 416-324-6468

贺 信

华商网络协会：

值此2014年度“红枫传奇”颁奖晚会举办之际，我谨代表中国驻多伦多总领事馆致以热烈祝贺，并向出席今晚活动的各位嘉宾和朋友们致以诚挚问候。

近年来，中加两国交流与合作日益密切，给广大华侨华人带来更多发展和成功的机遇。贵会自成立起，抓住历史机遇，积极促进中加经贸往来，在华社倡导自强不息、拼搏进取、服务社区、热心公益的优良传统，表彰成绩突出的华裔人士。此次颁奖晚会，充分肯定六位获奖人士对社区和国家所作出的贡献。我相信，通过举办“红枫传奇”颁奖晚会，将有更多的华侨华人以他们为榜样，更好地服务社区，为华社的繁荣壮大作出更大努力。

最后，向今晚的获奖嘉宾表示最热烈的祝贺！愿你们再接再厉，在各自领域继续施展才干，为社会做出更大的贡献，为中加友好添砖加瓦，共建和谐社会！



中华人民共和国驻多伦多总领事
二〇一四年十一月八日





HONOURARY PATRON



Hong Kong Economic & Trade Office
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府香港經濟貿易辦事處

On behalf of the Hong Kong Economic and Trade Office (HKETO), I would like to extend my warmest greetings to everyone attending the annual Chinese Canadian Legend 2014 Award Gala with the theme of "Phoenix Reborn, the Legacy Goes On" organized by the Asian Business Network Association (ABNA).

Since its establishment in 1994, ABNA has been working diligently to promote and support the achievements of the Chinese immigrants in Canada. In 2000, ABNA launched the first Chinese Canadian Legend Award to pay tributes to the outstanding Chinese Canadians for their tremendous contributions to the community through their professions. Over the years, eighty-nine awardees have been recognized and honored as the inspiring role models for the younger generation in the community.

Sharing the same "can do" spirit, Hong Kong people are hard working with dedication, resilience and drive for excellence. We treasure the Hong Kong spirit which also values people from different cultures, backgrounds and generations, and embrace new ideas and encourage creativity. We are also proud of the continuous success of our city with the collective efforts of our people.

This year marks the 15th anniversary of the Chinese Canadian Legend Award which signifies the Chinese Canadian legends emerging from adversities with renewed strength and visions. The gala tonight is a great opportunity to recognize the outstanding accomplishment of ABNA, which provides impetus for different sections of the community to flourish, and at the same time gives encouragement to aspiring Canadian Chinese to continue making significant contributions to Canada and the world.

I give my warmest congratulations to all six recipients of the awards and wholeheartedly wish the event a great success.

Gloria Lo
Director

174 St. George Street, Toronto, Ontario M5R 2M7 Tel: (416) 924-5544 Fax: (416) 924-3599, (416) 924-3542
Web Site: www. hketo.ca E-mail: info@hketotoronto.gov.hk







Premier of Ontario - Première ministre de l'Ontario

November 8, 2014

A PERSONAL MESSAGE FROM THE PREMIER

On behalf of the Government of Ontario, I am delighted to extend warm greetings to everyone attending the Chinese Canadian Legend 2014 Awards Gala, hosted by the Asian Business Network Association.

Our province derives so much strength from our diversity. We come from many cultures, speak many languages, and carry with us wisdom and knowledge from all parts of the globe. Ontario is proud to be home to a vibrant and engaged Chinese Canadian community.

This event gives us all the opportunity to acknowledge the achievements of outstanding Chinese Canadians. It is also an occasion to learn more about the exceptional contributions that these individuals have made to our province. This gala celebrates their vision, spirit and commitment to excellence.

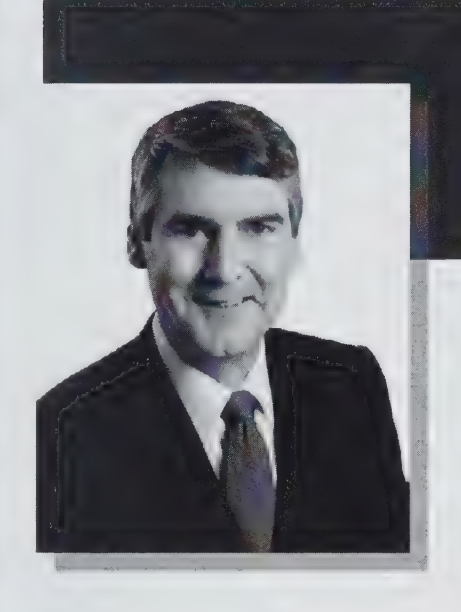
I would like to thank the Asian Business Network Association for its leadership in publishing the 15th edition of Chinese Canadian Legend. It is a truly valuable resource that details the inspiring stories of the award recipients. Thanks to your dedication, all Ontarians are able to reflect upon and appreciate these remarkable Chinese Canadians.

Please accept my best wishes for an enjoyable and memorable gala.

Kathleen Wynne
Premier

賀☆辭
Greetings

Premier's Message



On behalf of the Province of Nova Scotia and my colleagues at the Nova Scotia Legislature, it is my pleasure to offer best wishes to the Asian Business Network and the annual Chinese Canadian Legend Award Gala.

The province is proud to support the Chinese-Nova Scotian community and its commitment to preserving and celebrating Nova Scotia's vibrant culture. Our diversity builds strong communities in every part of our province.

Congratulations to the Asian Business Network Association for its 15th year of honouring the outstanding achievements of Chinese Canadians.

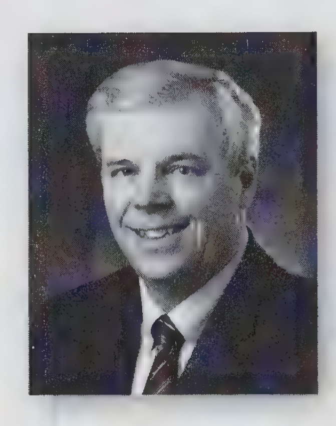
Sincerely,

Stephen McNeil

Honourable Stephen McNeil, M.L.A.
Premier



賀☆辭
Greetings





PREMIER OF MANITOBA

Legislative Building
Winnipeg, Manitoba CANADA
R3C 0V8

A MESSAGE FROM THE PREMIER

On behalf of the Province and the people of Manitoba, I am delighted to congratulate all of the recipients of the 2014 Chinese Canadian Legend Award.

This year's honourees are renowned for outstanding achievements in their fields and for the impact that they have had on their communities. Their journey will forever be preserved in the pages of this book, so that we may all appreciate the passions they pursued, the obstacles they overcame, and the differences that they made. Indeed, their leadership, strength, and courageous spirit will be remembered for generations to come.

Once again, congratulations to all of this year's award recipients and thank you for your continued service to your community and country.

Greg Selinger







A Message from Premier Christy Clark

As Premier of the Province of British Columbia, I am pleased to extend my congratulations to the Asian Business Network Association as you recognize and honour Chinese-Canadians at the 15th anniversary of the Chinese Canadian Legend Award.

Our country was built through the determination and hard work of people who arrived here from around the world. They came here by choice and brought with them a vast array of skills and ideas. Their talents have benefitted us all – socially, culturally and economically – to make Canada the inclusive and diverse country that it is now.

The Chinese-Canadians receiving awards today have made remarkable contributions to society. They are inspiring and motivated people who have truly made a difference and will stand as role models for today's youth and future generations.

I would like to send congratulations to all of the recipients of this year's awards and also to everyone attending this gala event.

Sincerely,

Christy Clark
Premier



Greetings



Message From Premier Ghiz

On behalf of the Province of Prince Edward Island, it is my distinct pleasure to join with the Asian Business Network Association in recognizing and honouring those Chinese Canadians who have made significant contributions to Canada and the world community through their outstanding achievements.

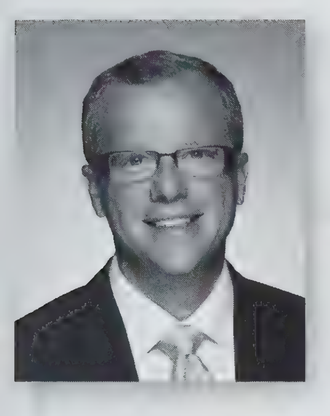
This year marks the 15th edition of *Chinese Canadian Legend*, the publication that immortalizes these upstanding individuals. *Chinese Canadian Legend* acknowledges that self-confidence, creativity, initiative and leadership are the basis for independence and success in life. The award recipients are important role models in their communities.

Your courage and indomitable spirit, as well as your efforts to encourage and develop the entrepreneurial spirit in others make you very deserving of this special recognition and honour. Congratulations to all of you and all the best in your future endeavours.

Robert Ghiz
Premier of Prince Edward Island



Greetings





Premier of Saskatchewan
Legislative Building
Regina Canada S4S 0B3

Chinese Canadian Legend 2014

On behalf of the Government of Saskatchewan, I am pleased to welcome you to the 15th Annual Chinese Canadian Legend Award Gala, held by the Asian Business Network Association (ABNA).

Established in 2000, the Chinese Canadian Legend Award Gala honours Chinese Canadians who have made significant contributions to Canada and the worldwide community. Themed "Phoenix Reborn, the Legacy Goes On", this year's awards will recognize six individuals for their outstanding achievements.

To those individuals receiving this award, I commend you for your commitment, vision, and determination. By virtue of your efforts, you have demonstrated yourself as a role model for all Canadians, and you can take pride in your accomplishments.

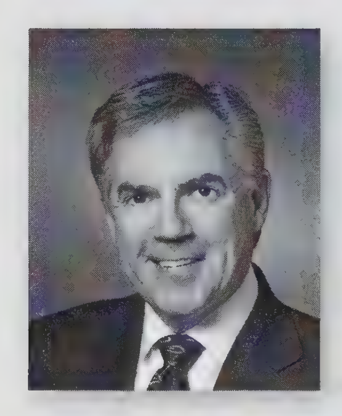
Thank you to the ABNA, and the many volunteers and sponsors, for ensuring the success of this Gala evening of celebration.

Congratulations and best wishes for a memorable event.

Brad Wall
Premier

pcu-regina







Premier of Alberta

Office of the Premier, 307 Legislature Building, Edmonton, Alberta, Canada T5K 2B6

Message from Honourable Jim Prentice
Premier of Alberta

On behalf of the Government of Alberta, I would like to welcome everyone to the 2014 Chinese Canadian Legend Awards.

This year's awards gala is inspired by the legend of the phoenix. For the Chinese Canadian community, rising above adversity is the proud legacy of generations who have sought a new and better life in Canada. For many newcomers, Canada is seen as a land of unlimited opportunity, a place to realize dreams.

Like the phoenix, many Chinese Canadians have risen from humble beginnings to participation and influence in all aspects of our society. The Chinese Canadian Legend Awards truly recognize individuals who have overcome challenges to become outstanding leaders and contributors to Canada, and the worldwide community.

Congratulations to all of the award nominees and thank you to the Asian Business Network Association for once again honouring the spirit of community through these awards.

Jim Prentice

November 8, 2014





Message from Premier Darrell Pasloski

As premier of Yukon it gives me great pleasure to join the Asian Business Network Association in celebrating the release of the 15th edition of its Chinese Canadian Legend book.

This annual publication contributes to the rich tapestry of our country by compiling the outstanding contributions that the Chinese Canadian community continues to make. Through their personal strength and fortitude, the individuals featured here embody ABNA's 2014 theme *"Phoenix Reborn, the Legacy Goes On"*. We join with you in celebrating the community spirit and courage exhibited by this year's recipients.

In addition to its world-renowned natural beauty, Yukon is a progressive and responsible place to invest, do business, raise a family and make a living. We look forward to continuing our rewarding relationship with the Asian business community.

On behalf of the citizens of Yukon, please accept my best wishes for continued success and heartfelt celebrations.

Darrell Pasloski
Premier of Yukon



MESSAGE FROM HONOURARY CHAIR

我很感謝並深感榮幸ABNA主辦方去年推選我任紅楓傳奇得獎者及今屆的榮譽主席。我亦深感興奮，令我有此殊榮結識數屆的傳奇獲獎者，並分享他們令人振奮的人生傳奇，他們是加拿大華僑、華人傑出的代表，皆在各自的行業領域為加拿大政、商、科教、文藝及慈善事業等做出了傑出貢獻，並以自身的奮鬥與成功書寫了令人敬佩的人生篇章。縱觀紅楓傳奇歷屆獲獎者，無一不在體現和表彰一個最普通的精神：用不斷努力永不放棄的積極的人生觀、堅強的意志和超凡毅力去實現一個平凡人的美好理想，並奉獻大愛與關懷，用自身的無論大小的成就去反饋社會。

我出身貧寒，于四十六年前到加拿大留學，並在安省咸美頓市艱難創業經營工程公司，至今經歷和見證了半個世紀加拿大和中國經濟的發展，也欣喜此中加經濟的互補給華人華商帶來的巨大商機。加拿大華商多為開放性的新型國際人才，從中國到海外異鄉打拼，亦當盡自己的努力和中加兩地人力資源方面的優勢，在促成更多的雙邊合作方面做一些工作。並服務加拿大社區，成為連接不同的商業文化的橋樑，以各自的努力勤奮和人品贏得當地人對華人商業品格的信賴。

作為一名紅楓傳奇得獎者，我將在有生之年繼續致力于服務社會，也為促進加中友好關系作出貢獻。我也深知，作為代表人物，獲獎是一個新起点，而不是一個成功故事的終結。謹與歷屆獲獎人共勉。

祝ABNA的紅楓傳奇故事激勵更多的加拿大華人移民走向成功。

吳祖博士
榮譽主席

I am very grateful and honored to be selected by ABNA as a recipient of last year's Chinese Canadian Legend Award and as Honorary Chairman for this year's Award Gala. I am also deeply thrilled to meet the legendary awardees from different years and share their uplifting stories. They are indeed outstanding representatives of Chinese Canadians and Chinese communities in their respective arena, be it politics, business, science, education or philanthropy.

Their remarkable contribution, together with their inspiring success stories and unwavering spirits bring home one fundamental moral: it takes diligence, determination, perseverance and positive outlook for an ordinary person to achieve the extraordinary; it takes a loving and caring heart to give back to the society what one has attained, big or small.

I was born poor, and 46 years ago came to study in Canada. Then I ventured into starting my own engineering company in Hamilton, Ontario. Through the years, I have been through thick and thin, while also witnessing how the Chinese and Canadian economy grows to complement each other with tremendous business opportunities.

Chinese Canadian businessmen are by and large open-minded and internationalized talents. They moved from their homeland to a new country where they strive to thrive and excel. At the same time, they leverage on the resources and advantages from both China and Canada to drive forward bilateral cooperation, bridging gap in business and culture to benefit the community. Such dedication and integrity has no doubt won the trust of local Canadians for Chinese business.

As a recipient of Chinese Canadian Legend Award, I will continue to dedicate myself to serving our society and fostering Sino-Canadian relations. I also see the award as just a new beginning, rather than an ending of a success story.

This is my heartfelt message to share with all awardees of different years.

May Chinese Canadian Legend Award inspire more success for Chinese Canadian immigrants!

Dr. Joseph Ng
Honourary Chair



MESSAGE FROM CO-CHAIR OF ORGANIZING COMMITTEE

Phoenix Reborn, the Legacy Goes On......

Like the mythical phoenix rising from the ashes, Chinese Canadian legends are those who emerge from adversities with renewed strengths and visions. It is our great pleasure to honour the 2014 Chinese Canadian Legend award recipients.

2014 marks the 15th anniversary of the Chinese Canadian Legend. It's time to reflect on the past, to renew and rejuvenate for the future.

The theme for this landmark year is "Phoenix Reborn, the Legacy goes on...." May the Chinese Canadian Legend Award marks not the ending, but the beginning of many everlasting legends.

今年「紅楓傳奇」的主題是「**鳳凰展翅締傳奇**」，象徵「紅楓傳奇」得獎者抱持逆境自強的精神，猶如鳳凰浴火重生、跨越險阻、展翅高飛。今年正值「紅楓傳奇」15週年，讓我們一起回顧過往、展望未來，繼續邁步向前。我們希望「紅楓傳奇」不是得獎者一個成功故事的終結，而是一個新的起點，大家繼續締造更多，更美好，更精彩的人生傳奇。

Alexandra 顏惠霞

顏惠霞律師
籌委會共同主席
Alexandra Ngan
Organizing Committee Co-Chair



MESSAGE FROM CO-CHAIR OF ORGANIZING COMMITTEE

It is my great honour to Co-Chair the Chinese Canadian Legend Award again this year.

Since the inception of this gala event fifteen years ago, the Asian Business Network Association has recognized 89 extraordinary Chinese Canadians for their outstanding achievements. Tonight, we are proud to celebrate the success stories of another six deserving individuals.

The theme of this year's event, "Phoenix Reborn, the Legacy Goes On", truly exemplifies the spirit of our 2014 award recipients. Like the mythical phoenix, these individuals have risen from the ashes of adversity and challenge and have soared to attain personal and professional success.

I take great pride in congratulating the 2014 Chinese Canadian Legend Award recipients on this well-deserved honour. I hope their success stories will inspire you to rise above adversity and challenge, and motivate you to soar to new heights!

In closing, I would like to thank the Selection Committee, Organizing Committee and all volunteers. Your ongoing dedication and support ensure that the Chinese Canadian Legend Award is a continued success year-after-year.

Dennis Au-Yeung
Organizing Committee Co-Chair



MESSAGE FROM CHAIR OF SELECTION COMMITTEE

Each year, many organizations in the Chinese community give out awards to recognize outstanding achievers from the community, but the annual Chinese Canadian Legend Award has continuously received special attention from both the community and the media.

With so many volunteers and leaders in the Chinese community, it is a big challenge for the Selection Committee to select six individuals out of the many nominees. With 22 members, many of whom are former Chinese Canadian Legend winners and certainly individuals with significant credibility in the community; the Selection Committee has to work through a long process in order to select the award recipients on a fair, equitable and unbiased basis.

During the process, the Selection Committee takes into account the various life experience that these nominees have gone through and contributions they have made to the community, the country or the world; while their political and religious backgrounds are being ignored. By signing a confidential agreement for not disclosing any information outside the selection meeting, backgrounds and contributions of each nominee are being discussed among the committee members. Each nominee will be evaluated by every member of the Selection Committee on a no name basis and these evaluation reports will be summarized and tabulated by an independent auditor during the meeting in order to ensure the entire selection is transparent and fair. By this, we have experienced minimal disagreements when the award recipients are announced each year.

Through this book, stories of these six community leaders are being put forward, we hope others would be inspired by their experience and follow their pathway to serve Canadians and the communities that they love.

Stanley Kwan, FCPA, FCA, MBA
Chair
Selection Committee
November, 2014

甄選團
SELECTION COMMITTEE

Chair

Stanley Kwan

Members

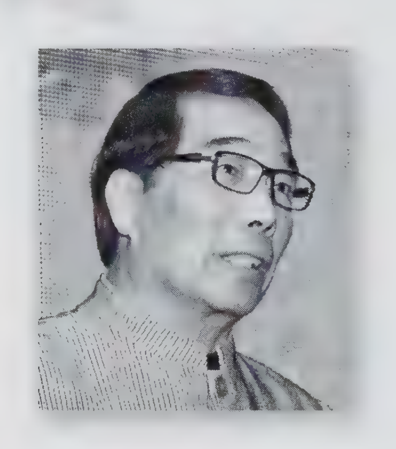
Dennis Au-Yeung
Emilie Chan
Glenn Chan
Audrey Chiang
Tony Ku
Angela Lam
Allen Leung
Lusan Li
Stella Li
Ying Lu
John Man
Albert Ng
Alexandra Ngan
Stephen Siu
Amy Tjen
Camilla Tong
Teresa Tsui
Kenny Wan
Bammy Wong
Connie Woo
Judy Yeung

Auditor

William Ip, CA

Secretary

Peggy Leung



編輯委員會主席
蕭顯揚

鳳凰……有這樣的傳奇

願灑鳳凰血，甘為火焰身

銜通靈而誤落下界，逐紅塵富貴、脂痕秀色

陶醉於夢境周圍的鏡花水月，活得像冒失的散花飛蕊

徘徊於貪嗔、癡慢、嫉妒、惡見之痛苦執着

就這樣，五百年的紛紛在瞬間溜走

閱盡世態的神鳥要超度自已、普度蒼生

背負著積累於人間的俗子傷痛

把恩怨情仇化成枝枝梧桐香木

投身熊熊烈火，把肉體化為灰燼

以生命的終結來換取眾生祥和

雄奇的大黑山，激射出漫天雲彩

經歷烈火的煎熬，在涅槃中昇華

其羽更豐，其音更清，其神更髓

成為美麗輝煌的不死鳥，天道人世間的幸福使者

以虹彩之姿再展翅天空，散發一路芬芳

以藍天白雲作靠背，傾聽人間

緣起見法，空寂靈昧，萬物自心流出

揮別沉重的歲月，輕盈地作永恆的飛翔

鳳凰代表着：死灰中更生，不畏痛苦、義無反顧、不斷追求、提升自我的精神。

人只有在堅持的力量下，才會誕生新的面貌。燃燒自己，奉獻集體和他人。





MESSAGE FROM THE PRESIDENT

This year, we are celebrating the 20th anniversary of Asian Business Network Association and the 15th anniversary of Chinese Canadian Legend Award.

In the last 14 years, 89 outstanding Chinese Canadians received the award, and we have an additional six this year. Most of the Awardees reside in Ontario, but some of them are from other provinces and overseas.

When ABNA initiated the Chinese Canadian Legend Award in 2000, we could not have imagined the wide spread support and great encouragement from the community. With the effort of the entire organizing team and support from some past awardees, I am humbled but grateful to see the Chinese Canadian Legend Award becoming one of the most prestigious awards in the Chinese community.

The Chinese Canadian Legend Award has become truly a legend in itself.

On this milestone anniversary, I would like to express my sincere gratitude to the organizing team for their contributions and the community for all their support.

The continuous success of the Award depends on all of us. The Chinese Canadian Legend Award does not belong to ABNA; it belongs to the whole Chinese community.

Bammy Wong

President
Asian Business Network Association



Mission

Provide business networking opportunities,
promote harmonious community relations,
and recognize role models in the Chinese community

Activities

Chinese Canadian Legend Award Project,
Charity Acitivities,
Partnering with other community organizations

Members

Entrepreneurs and Professionals

宗旨

建立營商網絡
促進社區和諧關係

活動

紅楓傳奇系列
慈善活動
專商業交流

會員

企業家、專業人士



ABNA's Milestones

The Asian Business Network Association (ABNA), organizer of the Chinese Canadian Legend Award, has supported or contributed to the following charitable organizations and projects since Year 2000:

2000	Initiate Chinese Canadian Legend Award
	Yee Hong Community Wellness Foundation
2001	Yee Hong Community Wellness Foundation
2002	Sports for Kid
2003	Chinese Cultural Centre of Greater Toronto
	Fu Hui Foundation Hong Kong
2004	Fu Hui (Canada) Foundation
2005	Smile China
2006	Mon Sheong Foundation
	Under the Banyan Tree Centre for the Developmentally Disabled

2007 Chinese Family Services of Ontario

2008 Red Cross Canada

Fu Hui (Canada) Foundation

2009 Embracing Life

Fu Hui (Canada) Foundation

2010 Mon Sheong Foundation

Presented whole set of Chinese Canadian Legend Books to Richard Charles Lee Canada-Hong Kong Library, University of Toronto

'Voyage-Struggles & Hopes',
Hong Kong University Students' project in Toronto

2011 Carefirst Foundation

2012 Across-U-Hub

2013 Golden Daffodil Endowment Fund of Canadian Cancer Society

2014 Research Workshop 'Cultural Translation & Chinese-Canada Studies' by York University

Canadian Museum for Human Rights

Hong Kong Children's Symphony Orchestra

華商網絡協會成員
BOARD OF DIRECTORS

President	Bammy Wong
Executive Vice-President	Stella Li
Vice-President	Teresa Tsui
Treasurer	William Ip
Secretary	Connie Woo
Executive Director	Camilla Tong
Directors	Glenn Chan Kim Chau Angela Lam Asa Law Peggy Leung Marianne Siu
Honourary Advisor	Stanley Kwan
Legal Advisor	Alexandra Ngan

2014 紅楓傳奇籌委會

CHINESE CANADIAN LEGEND ORGANIZING COMMITTEE 2014

Co-chairs: Dennis Au-Yeung
Alexandra Ngan

Secretary Viola Poon

Members:

Glenn Chan
Michael Ho
William Ip
Keith Kwan
Angela Lam
Gary Li
Ida Li
Lusan Li
Stella Li
Kenny Leung
Peggy Leung
Ying Lu
Clorie Ng
Viola Poon
Jacky Sham
Stephen Siu
Marianne Siu
Andrea So
Camilla Tong
Teresa Tsui
Connie Woo
Bammy Wong
Juanita Wong
Mina Wong
Connie Zhang

歷屆紅楓傳奇人物

AWARD RECIPIENTS

Chinese Canadian Legend 2000 - 2013

Dennis Au-Yeung 歐陽健昌
Agnes Chan Wong 黃陳淑媛
Emilie Chan 陳　慧
Glenn Chan 陳偉才
Jimmy Chan 陳志尚
Prof. Luke Chan 陳萬華教授
H Capt (N) Tung Chan 陳志動
Dr. Peter Chang 張培德醫生/律師
Dr. Tat-Ming Cheung 張明達醫生
Peter Cheung 張德龍
Audrey Chiang 蔣羅婉笙
James Chiu 邱映明
Dr. Chi-Ming Chow 周志明醫生
Dr. Joseph Du 余嶽興醫生
Hughes Eng 伍卓生
Alice Fong 方黃慧蕾
Johnny Fong 方君學
Ambrose Fung 馮紹杰
Judge Mina Yung-Fung 馮翁惜卿公民法官
Gary Ho 何國慶
Dr. Collin Hong 洪嘉良醫生

Dr. John Hui 許志榮醫生
Alice Ko 高張愛絲
Tony Ku 古偉凱
David Kuo 郭劍民
Stanley Kwan 關保衛特許會計師
Dr. Jason Kwok 郭詠觀醫生
Bernice L. Kwong 鄺雷翠玲
Cynthia Lai 封賴桂霞
Michael Lai 黎炳昭
Tak-Ng Lai 賴德梧
Colonel Fung Fai Lam 林鳳輝上校
Dr. Benson Lau 劉秉純醫生
Prof. Lee Chack Fan 李焯芬教授
Jack Lee 李安邦
Maggie Lee 李廖淑英
Hon. Philip Lee 李紹麟省督
Allen Leung 梁煥釗
John Leung 梁健文
Prof. Jinyan Li 李金艷教授
Ki Kit Li 李基傑
Lusan Li 李趙素芳

Albert Liang 梁顯平律師
Dr. David Liang 梁斐生博士
Don Lim 林　立
Michael Lo 羅志勤
Helen Lu 陸郎毅
Lu Mingguang 路明光
Dr. Ying Lu 盧英醫生
Frank Luk 陸春雲
Andre Mak 麥朝彥
Dr. Tak Wah Mak 麥德華博士
John Man 文錫輝
Dr. Gordon Moe 巫柏齡醫生
Dr. Tony Mok 莫樹錦醫生
Prof. Albert Ng 伍啟榮教授
Dr. Joseph Ng 吳祖博士
Dr. Nelly Ng 吳永光醫生
Alexandra Ngan 顏惠霞律師
Prof. Chun Peng 彭純教授
Justin Brian Poy 伍雋雄
Dr. Neville Poy 伍衛權醫生
Senator Vivienne Poy 利德蕙參議員
Judy San 黃綺銖
Prof. Michael Siu 蕭錦榮教授
Stephen Siu 蕭顯揚

Ron So 蘇家俊
Stanley So 蘇凌峰
Amy Tjen 蔣　薇
Rita Tsang 朱碧芳
Prof. Lap-Chee Tsui 徐立之教授
Teresa Tsui 徐惠芳
Virginia Tsui 徐惠芬
Winnie Wai 韋秀嫻
Kenny Wan 溫建業特許會計師
Agnes Wong 黃陳慧文
Lt Cdr Albert Wong 黃嘉勝少校
Andrew Wong 黃永忠
Florence Wong 黃陳曼麗
Jean Wong 黃李玉玲
Jenny Wong 黃朱珍妮
Dr. Joseph K. H. Wong 黃家海醫生
Dr. Joseph Y. Wong 王裕佳醫生
Phoebus Wong 黃振聲
Tony Wong 黃志華議員
Judy Yeung 楊龍寶娟
Dr. Alexander H. Yuan 袁海耀博士
John Yuen 阮啟剛
Dr. Songnian Zhou 周松年博士



Master of Ceremonies

Ying Lu

Dr. Ying Lu graduated from Queen's University Medical School in 1994. She then completed her five-year ophthalmology specialty residency in the Department of Ophthalmology at the University of Toronto. Upon finishing her training, Dr. Lu was inducted as a Fellow of the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada, registered as a member of the Canadian Ophthalmology Society and is a Diplomat of the American Board of Ophthalmology.

Dr. Lu specializes in laser and cataract surgeries for glaucoma and cataract patients at her clinic in Toronto. For the past 15 years, she has performed more than 50,000 eye surgeries bringing precious sight back to countless patients. Dr. Lu is affiliated with Mount Sinai Hospital, Toronto Scarborough Hospital and Kensington Eye Institute. She teaches at the University of Toronto Medical School as a lecturer. At the same time, she is a member of the international medical faculty of the ORBIS Flying Eye Hospital.

In addition to her busy medical practice, Dr. Lu tries to help people in need. She runs a community outreach eye clinic for Mount Sinai Hospital. She also runs an off-site eye clinic at CareFirst where she is an Honorary Advisor. In 2004, she co-founded the ORBIS Canadian-Chinese Advisory Council (CCAC) to facilitate blindness prevention in China's rural areas. CCAC has so far raised over one million dollars. Today, CCAC not only helps to fight blindness in China but also around the world. Dr. Lu believes it is every one's responsibility to make the world a better place.

In 2008, Dr. Lu won the Outstanding Professional Achievement Award and the popular vote at the Mandarin Profile Award organized by Fairchild Television. In 2009, Dr. Lu was recognized with the Best Community Service Award by the Association of Chinese Canadian Entrepreneurs.

Dr. Lu was one of six recipients of Chinese Canadian Legend Award in 2008. She serves as a member of the selection committee since 2009. Since 2010, Dr. Lu has been the co-chair for the Canadian Chinese Legendary Alliance, and supports the Asian Business Network Association's commitment to better the local and global communities.



Master of Ceremonies

Stephen Siu

As the first "Chinese community leader" in Toronto featured by the North American edition of the China Daily, the largest English-language newspaper in China, Stephen Siu has served the community in different capacities, as Executive Director of the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto, head of public relations of the Hong Kong Economic & Trade Office, and currently as the President of the Yee Hong Community Wellness Foundation.

Stephen started his career as a reporter with the United Press International, and later became Chief Editor of the U.S. news agency's Hong Kong bureau. He then moved to the Reader's Digest, taking up a senior editorial position.

After joining the Hong Kong Government in 1980, Stephen orchestrated publicity for many major cultural events, including the Festival of Asian Arts and Hong Kong International Film Festival. He also ran promotions for Hong Kong major museums and performing groups.

He settled down in Toronto in 1988, working as CCFC (Christian Children's Fund of Canada) project consultant, host of Shaw Cable 10 current affairs program, and Festival Hong Kong's Public Relations Consultant.

Stephen was a board member of the Chinese Information and Community Services and the Metro Toronto Volunteer Centre; Public Relations Co-chair of "Serve Canada"; and trustee of the Scarborough Grace Hospital. When Toronto was hit by SARS in 2003, he led the secretariat of the Community Coalition Concerned About SARS formed by 62 community and business organizations.

He is currently adviser of the Canadian Foundation for Chinese Heritage Preservation and Chinese Arts & Literary Contest for Youth; Chairman of Chinese Canadian Photographic Society of Toronto, as well as Patron of the Ontario Cross-Cultural Music Society.

Stephen was given the Rotary's 4-Way Test Award in 2008 for being a role model in the community. He was one of the recipients of the Chinese Canadian Legend Awards in 2009. In 2010, he got the Arbor Award from the University of Toronto for his outstanding voluntary service.



作者簡介 AUTHOR

鍾蕙蘭 Connie Woo

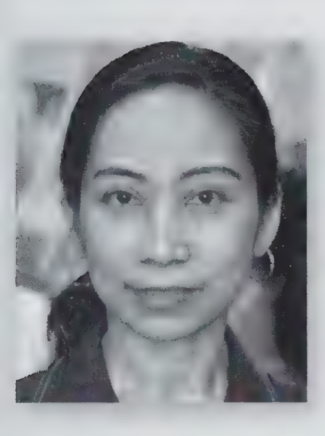
Connie has been helping with the Chinese Canadian Legend Award Project since 2007 and joined the Asian Business Network Association in 2008. Every year since then, she has been delighted to spend part of her summer working on the English translation of the recipients' life stories.

Connie currently chairs the board of Chinese Family Services of Ontario (家和專業輔導中心), a charitable agency funded by United Way and the three levels of government to provide critically needed counseling services in areas such as family violence, child abuse, depression, gambling and drug addiction problems. It serves 5,000 families and individuals in Chinese and Asian communities each year.

Connie retired from her Vice-President and Chief Information Officer position with Toronto Hydro Corporation in January 2006. In 2007, she completed the Director Education Program at the Rotman School of Management, University of Toronto and is a Certified Director with the Institute of Corporate Directors.

As a professional corporate director, Connie served on the Board of CAA South Central Ontario for twelve years, retiring in June 2012. While on the board, Connie actively advocated for the environment.

Connie is honored to work with the recipients of this year's Chinese Canadian Legend Award. Their impressive achievements and their contribution to our community leave her in awe; she hopes that you will find their life stories an inspiration, as she did.



作者簡介 AUTHOR

吳翠儀 Clorie Ng

從事寫作、翻譯、語言培訓、公關及傳訊顧問工作二十多年。曾在港、美、加任職多間傳媒及企業機構，並為多份報章、雜誌及出版機構編撰文章和刊物，以及參與電視、電台等多媒體節目製作。創作題材包括文化藝術、健康生活、身心靈探索、人物故事。

現時於多倫多以特約形式為不同機構、團體及個人提供專業服務。同時透過工作網絡和義務工作參與各種社區活動；尤其支持環保及服務社群的團體及機構，希望以專業建設社會、以創意投入社區。

作為一位自由創作人，曾出版的作品有＜Short Form Beings＞、＜Hong Kong Horoscope＞、＜心靈智庫＞（中譯本）、＜中國新攝影＞等。此外，又為香港最早成立的環保團體「長春社」編撰提倡綠色生活的＜綠活日誌＞。

Clorie is a communication consultant, writer, translator and language trainer who started her career as a journalist and public relations professional. Over the past 20 years, she has worked in various media agencies and major corporations in Hong Kong, the United States and Canada.

Her love for language and wide array of interests led her into various creative projects such as publishing her own poetry collection, writing/translating commissioned books, film scripts, media columns and language training materials.

As a freelancer based in Toronto, she is actively involved in the community through her work capacity and as a volunteer. A keen supporter of environmental protection and charitable causes, she hopes to be a “worker towards a better world”.



Chinese Canadian Legend Award

紅楓傳奇

2014

In Recognition of Your
Outstanding Achievement and Valuable Contribution
to the Community

Passion • Dedication • Inspiration

Asian Business Network Association

華商網絡協會

Phoenix Reborn,

the Legacy goes on...

鳳凰展翅締傳奇



覃潤瓊
Grace Chum

一生好學無止境　貫通中西無疆界

覃潤瓊是少數民族之中的少數民族。73歲的她，依然身兼多重身份與職務，每年更往返加拿大和中國不下20次，為的不單是她經營的眾多投資與發展業務，而是為加中各個層面的互通合作穿針引線；從高官互訪、移民、教育，高端科技、礦產能源到深海資源開發等領域，充當中加交流的使者，同時她亦參與眾多公益慈善事業。在移民加國近30年的日子中，她的因緣際會可說相當奇妙，而與此相輔相成的正是她那力學不倦、不斷延伸自我的精神。

問覃潤瓊的成功之道，她坦言：「我知道自己是比較特別與幸運的人。」所說的並不單是她天生好學、外向、好勝，永不放棄，加上運氣好、人緣好、記性好與身體好，更是她如何在人生歷程中，讓這種種好處派上用場，為她打造甚具傳奇色彩的成就。

香港銀行界　奠下成功基石

覃潤瓊的事業軌跡始於1960年，當時她剛剛以優等成績從香港一間有名官校畢業，巧合的是，「恒生銀號」剛更名為「恒生銀行」，銀行為了凸顯新形象，打破以往不公開招聘新職員的傳統，而且不分性別公開招收新職員。覃潤瓊成功晉身應試者之一，經過嚴格考試後，以總分第一名的成績被銀行錄取，成為恒生銀行史上第一位公開招聘的女性職員。

憑著良好的英語能力與機靈的個性，覃潤瓊得以接觸眾多

國內外客戶，跟他們建立良好關係與信任，並贏得銀行高層的賞識。覃潤瓊在工餘繼續進修，考獲香港中文大學銀行管理系文憑，成為英國銀行學會成員。到1973年，她正式晉升為恒生銀行的第一位女性分行經理。

覃潤瓊回想自小生長於一個重男輕女的家庭，但天生反叛、好勝和獨立的個性驅使她自己爭取機會及解決難題。例如，年僅11歲的她因為想申請獎學金，父母卻沒有為她申請香港出生證，於是她千方百計，排除萬難，經有關部門重獲出生証明。除了憑一己努力，她也感到很幸運，一生中遇到不少好人，特別是幾位好老師與領導，讓她在求學與就業路上，認定知識與教育可以改變命運。

移民加國　家與國的抉擇

1980年代，事業順遂的覃潤瓊和所有香港人一樣，面對中英兩國政府達成協議讓香港於1997年7月1日主權回歸的衝擊；當移民潮隨之而起，對她而言，最大的考慮反而是小兒子因為不適應香港氣候而對環境空氣敏感，當時雖已在英國讀書，但當她親身造訪兒子時，不但體驗到當地天氣並未如理想，更重要的是看到，沒有父母在身邊的留學生所處生活環境多麼不濟；為了一對兒女的成長及將來的發展前途，她毅然決定申請移民加國。

1986年移居加國後，45歲的覃潤瓊雖則要面對一切都重新開始的轉捩點，慶幸的是，當她移民的消息迅速傳開，一位香港朋友便力薦她到其士集團加拿大分公司工作，如是當她抵步

多倫多翌日，便隨即履新，出任加拿大其士國際有限公司總經理，與此同時，她又與朋友合作開展地產及投資業務。該房地產公司很快拿到20多塊地，但開發工作只靠她一人來運籌，那段日子，她縱身於非常操勞的工作中。

直到1989年，一次交通意外讓她意識到不能繼續這樣工作，她惟有捨棄在其士的職位。想不到其後多倫多房地產市場陷入低潮。朋友們勸覃潤瓊回港發展，她都一一謝絕，反而決心利用這段時間進修深造，那幾年，她學了房地產開發、法律、會計、稅務、移民等專業課程，為日後的工作打下了堅實的基礎。

1992年，覃潤瓊的事業再度騰飛；自行創立了貫達顧問有限公司，提供移民、留學及商業顧問服務，還擔任十多家加拿大及香港機構的總裁及董事，管理發展及房地產的業務。

與祖國接軌　開拓新抱負

覃潤瓊的視野，並沒有停留於一己的事業，因緣際會下，她參加了加拿大中加立法友好協會策劃的訪中團，並且義務擔任「中國通」，充當翻譯和行程安排專員，從此亦開拓了她人生的另一精彩路段。隨著對中國新面貌的親身體會，她決意為開啟中加交流的新局面付出一分努力。在她穿針引線下，中國多個省委及政府部門都紛紛到訪加拿大。她的重要貢獻之一，是積極促進加國政府對中醫藥的認識，以致1999年加國政府宣佈對中醫藥管理方式進行開放改革，並且予以立法。

覃潤瓊有見及中國走向世界，不可或缺的是英語溝通能力，於是致力推動英語教育，並以中加交流為切入點，推行及策劃各種活動，例如資助中國的英語教師到加拿大滑鐵盧大學接受英語培訓，以及一手促成一項中國飛行員到加拿大交流培訓的計劃，幫助飛行員的英語水平逐漸達到國際水平。

她在教育工作方面的參與，包括擔任多倫多大學社會工作學院的安大略省研究生獎學金計劃主席、多倫多大學社工研究學院發展委員會主席、進智教育發展與滑鐵盧大學合辦英語教育基金董事會主席、多倫多大學社會工作學院發展委員會委員、中國民政部民政管理幹部學院高級顧問及發展委員會委員，以及加拿大福慧教育基金的榮譽顧問；也是清華大學教育基金會（香港特別行政區）的董事。

除了在教育事業鼎力支持中國外，覃潤瓊一直善用自己在加拿大的資源，將眾多先進科技項目帶到中國孵化，以期能直接帶動中國的產業進步。由她創立的加衛集團，專為加拿大企業與中國、香港企業開發信息科技合作項目，先後成功促成加拿大玻璃鋼行業與中國多家機構合作在中國開發玻璃鋼產品。覃潤瓊現時是加拿大多個省份的商務顧問，她希望未來著力開發礦產與能源資源，促進中加在這方面的合作發展。

回饋社會　不分界別

永不言休的覃潤瓊説她總是停不了，因為每當看到值得幫忙的人、應該做的事，便總會憑著內心一團火，付出一分力、一分愛。

她曾參與的慈善團體多不勝數；包括曾任加拿大多倫多兆康醫院華人發展部成員及籌款委員會主席、多倫多頤康護理中心名譽會董及多倫多區籌款委員會共同主席、大多倫多市公益金發展委員會顧問、加拿大福慧教育基金會榮譽顧問等等。

最近，她又開始參與前總理馬田命名的「原住民教育計劃」，致力提高原住民的教育水平，並希望推動華人社區支持這計劃。在她看來，原住民的事就如自己民族的事，為他們謀福利，絕對是義不容辭的事。

要日理萬機，應付種種繁瑣事務，覃潤瓊分享了幾個秘訣，如何把事業做得成功。首先是要在不同時間作出不同的比重，而且要隨機應變、反應靈活。她也藉此勸勉年輕人：「時代變得很快，新一代必須同時間學很多東西，不要只學一樣…而且不要看輕任何一種知識和技術；你所學的每一樣東西，都可以演變成許多其他新的事物。此外，要自律和盡力做到最好。」

覃潤瓊還分享了一個養生秘訣，就是隨時都可以倒頭大睡，即使是經常出外公幹，走遍天下；無論身在可處，也可以安然入夢。…這豈不正是懷抱天地、樂天知命的境界？



家人
Family

與加國移民部舉行有關移民講座 (1994)
Organized an Open Forum on Immigration (19



陪同安省交通廳長 Tony Clement 訪問
上海交通部 (1995)
Accompanied Ontario Transport Minister,
Tony Clement, to visit Shanghai
Ministry of Transport (1995)

協助多倫多大學為中國民政學院提供培訓
的社會工作老師；獲該學院頒發的感謝(19
An appreciation from College of Civil Affairs, Bei
for arranging Faculty of Social Work, University
Toronto to train China Social workers (1997)



獲頤康基金會委任為籌款委員會成員 (1996)
Appointed as Member of Board of Governors by Yee
Hong Community Wellness Foundation (1996)

獲百年醫院頒獎、表揚為醫院籌款的
突出表現 (1995)
Awarded by Centenary Health Centre for Outstan
Fundraising Performance as the Co-chair of
Charitable Ball (1995)



任紅河谷醫院擔任籌款會主席 (1997)
As Honorary Chair of Fund Raising for Rouge Valley Hospital (1997)

獲多倫大大學校長頒予傑出服務貢獻獎 (1998)
Presented Arbor Award by President of University of Toronto to express Appreciation for Outstanding Volunteer Work to University of Toronto (1998)



獲多倫多大學社會工作學院頒予該學院的安省獎學金主席 (1997)
urded the Chair of Ontario Graduate Scholarship at the Faculty of Social Work, University of Toronto (1997)

出任清華大學(香港特別行政區)教育基金有限公司的董事 (2000)
Appointed as the Director of the Tsinghua University Education Foundation (HKSAR) Limited. (2000)



參加北京清華大學舉行的國際愛滋病與沙士病研討會 (2002)
ttended an International Symposium of AIDS & RS held in Beijing by Tsinghua University (2002)



負責組織為胡平藻競選為議員的活動，並邀請前馬田總理為主講嘉賓 (2002)
Organized Election Campaign for Joe Volpe, Rt. Hon. Paul Martin attended as Key Note Speaker (2002)

Grace Chum

Grace is one of those who belong to a rare breed of people with infinite energy. At seventy-three years of age, she travels between Canada and China more than twenty times a year. Not only does she manage her many investments and numerous businesses, she also plays matchmaking for the different levels of governments between the two countries. From arranging official visits, immigration consultation, education, technology transfer arrangements, to mining and offshore energy exploration, she is an ambassador for Canada-China economic and cultural collaboration. At the same time, she volunteers her talents and resources for many charitable organizations. In the last thirty years since she immigrated to Canada, her encounters have been nothing short of miraculous, complemented by her tireless spirit to learn and strive for new goals.

Grace says frankly, when asked her secret of success, 'I know I am quite exceptional and fortunate'. Outgoing, competitive, never giving up, she is a lifelong learner with a photographic memory and a healthy constitution. She gets along very well with people and further more, the gods of fortune have always smiled on her. More important, all her life she knows how to utilize her strengths to develop and achieve her goals.

Grace began her career in 1960 in Hong Kong. Around the time she graduated with high marks from a well-known public school, she applied for a position with "Hang Seng Ngan Ho", which changed its name to Hang Seng Bank Ltd that year. To establish a new image, the bank decided to break its tradition of hiring staff through private

referral only. After a vigorous interview and examination, Grace, with the highest mark among all applicants, became the first female employee to be hired through an open recruitment process in the bank's history.

With her outstanding English ability and shrewd personality, Grace was able to establish good relationships and trust with many local and foreign clients. High-level management in the bank quickly recognized her outstanding performance. Grace continued her studies after work, and got her diploma in bank administration from the Chinese University of Hong Kong. She became a member of the British Institute of Bankers. In 1973, she was promoted to be a branch manager, the first female to do so at Hang Seng Bank.

Grace thinks back to her childhood when she was brought up in a traditional family where boys were favored over girls. Being rebellious, competitive and independent, she fought for every opportunity and overcame obstacles in her way. As an example, at eleven, she wanted to apply for a high school scholarship, but her parents had never applied for her birth certificate. Against all odds, she did everything possible and was able to get the authorities to issue her birth certificate. Aside from her own hard work, Grace felt that she was very fortunate to encounter quite a number of good people in her life, especially several teachers and supervisors who led her onto the path of success and made her realize that education and knowledge could change the course of a person's life.

In the 1980s, the people of Hong Kong faced an impending reality of the territory's return to China on July 1st, 1997 in accordance with the Sino-British agreement. An exodus of sorts occurred in the uncertainty that followed. For Grace, the biggest consideration was her son, who

suffered from allergies. Hong Kong's climate was not suitable for him. Although he was already attending high school in England, after a visit to her son, Grace realized that the weather there was not suitable either. More importantly, his living environment was far from ideal and he needed to have his parents by his side. It was then that she made the decision to immigrate to Canada, so that her children could have a better environment and future.

After immigrating to Canada in 1986, Grace, at forty-five years of age, had to face a new turning point in her life. Fortunately, when the news of her departure spread, she was recommended by one of her friends to Chevalier Group, and entrusted to launch its North American Operation in Toronto. As a result she started work the day after she arrived in Toronto, as General Manager for its North American branch operations. At the same time she collaborated with friends to develop investments in real estate here. They were able to purchase over twenty properties, but she was the only person to manage everything. At that time she was working very hard and feeling exhausted.

A car accident brought everything to a stop in 1989. Grace realized that she could not continue like that and quit her managerial position at Chevalier, not anticipating that very soon the Toronto real estate market would go into a slump. Friends suggested she return to Hong Kong, but she refused. She was determined to use this time to further her studies. She took training in commercial property development, law, accounting, tax, and immigration regulations, building a solid foundation for her work later on.

In 1992, like a phoenix reborn, Grace's career started to rise. She established Perfect Link Consultants Ltd to provide immigration,

overseas study and business consultation, and also held director and executive officer posts in many Hong Kong and Canadian businesses to develop and manage real estate properties.

Grace's vision was not limited to her own career. In a chance encounter, she volunteered to be the 'China expert' on a China visit planned by the China-Canada Parliamentary Legislative Committee, taking on the post of translator and administrator responsible for the itinerary. From that beginning she started another significant chapter of her life, one that allows her to experience the new China first hand. She threw herself into enabling exchanges between the two countries. With her help, many provincial party members and government officials from China visited Canada. One of her important contributions was to promote the understanding of traditional Chinese medicine among Canadian government officials, with the result that in 1999 the Federal government introduced regulations for the practice of traditional Chinese medicine in Canada.

Grace feels that for China to become a world leader, there is a need for her people to communicate better in English, so she promotes English language education as a starting point for China – Canada exchanges. She helped Chinese teachers from a pilot training university to take English language training at the University of Waterloo. She also single-handedly developed a plan for Chinese pilots to come to Canada for training, so that their English level could reach international standards.

Grace is the Chair of Ontario Graduate Scholarship at the Faculty of Social Work at the University of Toronto and a member of its Campaign Executive Committee. She also worked with the University

of Waterloo to set up a Wong-Chum Asian Integration Initiative (now named as Perfect Wisdom University of Waterloo Asian Project) to develop and complete a research project on English language skills development among Asian students. She is Senior Advisor at the College of Civil Affairs, Director of Beijing Friendship Association as well as Honorary Overseas Advisor at the Liaoning Provincial Asia Pacific Economic Cooperation Committee in China. She is currently also Director of the Tsinghua University Education Foundation (H.K. SAR) Ltd.

In addition to supporting English education in China, Grace has used her resources in Canada to bring advanced technologies to China for high tech incubation development. She has established Atlantic New Technology Development Inc., which specializes in helping Canadian businesses collaborate with Chinese and Hong Kong enterprises to develop information and communication technology products. Another of her companies, Canwell Group Inc., has already helped the Canadian fiberglass industry collaborate with Chinese companies to manufacture FRP fiberglass products in China. Grace is now the business advisor for a few Canadian provinces in China, and hopes to develop energy and mining resources and promote collaborative development in this area.

The tireless Grace says she cannot stop. Whenever she meets people who deserve to be helped, or sees things that need to get done, she feels from her heart that she must contribute her talent and resources.

The list of charities she has supported is long. She was Fundraising Co-Chair and Honorary Advisor for Centenary Health Centre Foundation Chinese Outreach Committee (Rouge Valley Hospital),

Fundraising Co-Chair and a member of the Board of Governors for Yee Hong Centre for Geriatric Care/Yee Hong Community Wellness Foundations from 1996 to 1999. She was also once the Fundraising Co-Chair and Honorary Patron for United Way Blossom Ball and a former Director and now Honorary Advisor for Fu Hui Education Foundation.

Grace is now actively involved in the Martin Aboriginal Education Initiative to improve education outcomes for Aboriginal Canadians. She hopes to involve the Chinese Canadian community in this project through establishing the Team Chinese Canada for the Aboriginal Foundation. In her view, she is obligated to work on behalf of the Aboriginal peoples because their rights to a better future mean as much to her as the rights of her own community.

Grace shares a few tips on how to manage the numerous complicated issues that come up every day in her many businesses and projects. First of all one has to prioritize at different times, and one has to be flexible and adaptable in responding quickly to any situation. She advises young people, 'Times change rapidly. The new generation must learn many different things at the same time. You cannot learn just one thing… do not underestimate any kind of knowledge or technology. Everything that you learn can evolve to different things over time. Have self discipline and always strive to do the best'.

Grace also shares another secret to longevity: she is the kind of person who can sleep soundly anywhere and anytime, even when she is travelling on business all over the world. Has she not reached that precious stage in life when one is at peace with the world and can embrace anything that comes her way?



黃思聰醫生
Dr. Stephen Hwang

醫者濟世心　毋忘露宿者

黃思聰既是一位醫生、一位學者，也是一位「前線工作者」；二十多年來透過醫治病人、從事研究以及教學，致力改善露宿者的健康狀況，更為他們爭取獲得安置的機會。他付出的努力、心血，和取得的成果喚起了社會對這些邊緣社群的關注、促使政府正視這社會問題，並尋求解決的方案與政策。在許多無家可歸的人眼中，他更像一位關顧他們身、心、靈，為他們排難解困的仁者。

黃思聰醫生是全球首屈一指從事有關露宿者研究的專家。自2008年起，他參與加拿大精神健康委員會(MHCC)推行的《在家》(At Home)露宿者計劃，負責主導多倫多地區的研究工作。這個由聯邦政府撥款1.1億元，為期4年的計劃，分別在全國5個城市推行，包括多倫多、溫哥華、滿地可、溫尼辟和Moncton市；參加者有2千多人。

4年以後，有1千多人透過這計劃獲得津貼房屋、社工援助、精神病治療、教育及工作培訓等，因而得以重新過獨立生活，改寫人生。而計劃完成後發表的研究報告，亦引導聯邦政府推出解決問題的政策。計劃所取得的成果，更讓它得以持續，並成為至今全球最大型的同類研究。

過往幾年，黃醫生又發表了幾份在全球醫學界舉足輕重的論文，包括《露宿者的死亡率》－ 指出露宿者的死亡率比一般人高出8倍、《腦創傷對露宿者及邊緣社群健康的影響》－ 指

出腦部受創是露宿者常有的症狀，而且7成創傷是在他們成為露宿者以前出現；換言之，腦部受創很可能是導致他們流落街頭的成因之一；還有一份即將面世的論文的主題是《介入和改善露宿者及邊緣社群的保健》- 指出安置露宿者是改善他們健康的關鍵之一；一經發表，箇中實證勢將促使聯邦政府審視其房屋政策。

上述種種，都不過是黃醫生傑出成就的其中一小部份，也可以說是他達成理想的其中一些途徑，因為他深信，科學與人性是不可分割的。當你問及黃醫生為何多年來一直專心一意去幫助露宿者，他的答案是：「推動力在於，我相信上帝的呼召，是要我們用愛心去服侍弟兄姊妹。」於他而言，科學和信仰可以相輔相成地完成這個使命。基於此，他一生所致力做的一切，亦由始至終是從心出發。

一個冬夜的啟悟 一生的使命

黃思聰醫生出生於美國洛杉磯，父母是來自中國的移民，父親在美國史丹福大學的太空工程系畢業，母親大學畢業後在家照顧兩名兒子。在優裕環境中長大的黃思聰，小時候最愛觀察小蝌蚪如何演變成青蛙。到入讀哈佛大學時首選化學系；在這幾年離鄉別井的大學生活中，亦找到自己的信仰，成為一位基督徒，正如一小蝌蚪一般，逐漸演化成長。

一個寒冷的冬夜，黃思聰正在幫一間教會建設一個臨時收容所，正當他拿著掃帚有點笨手笨腳地掃地時，一位住在那

兒的露宿漢走到他面前，把掃帚拿過來，一臉好意並且認真地向他示範怎樣把地板掃得一乾二淨，那一刻，黃思聰對他油然而生一份敬意，並且感到某種微妙的聯繫，直至今日也難以忘懷。如今想來，正是這一個夜，在這樣的氛圍之下，黃思聰體會到，尊重和珍惜每一個遇上的人是多麼重要，而他也認定他一生的志向，要服侍這些受社會忽視的人。

於哈佛學士畢業後，他轉到美國最佳醫學院之一Johns Hopkins大學讀醫科，並於班內認識了其未來太太。二人結婚及完成醫科課程後，太太又因攻讀公共健康博士學位而重回哈佛。

在這段日子，黃思聰也首次當上一位專看露宿者的醫生。當時一個為波士頓露宿者提供保健服務的計劃正需要一位醫生，黃思聰樂於投身，令計劃的負責人甚為驚訝，不單因為看到他的履歷，還看到他隨和而友善的個性。不用多久，他已成為診所裡人見人愛的醫生。

熱愛研究和愛發問的黃思聰開始對露宿者的健康問題產生興趣，希望進深探究問題的根源，以及箇中可尋的實據。於是，他抽出部份時間重回哈佛修讀公共健康碩士課程，開拓他的研究之路，並先後完成了幾篇有關波士頓露宿者的論文。

1996年，他和太太面對另一個人生轉捩點：決定一起搬回多倫多，並且在加國重新建立一個家。

多倫多街頭的呼喚

1996年某個嚴寒的冬夜，多倫多傳來三名露宿漢凍死街頭的新聞，喚起社區人士關注露宿者人口遞增及庇護所床位不足的問題。當時，聖米高醫院的「內城區(Inner City)保健計劃」剛剛增設了研究部門,並且正在招聘研究員。黃醫生在7位應聘者中脫穎而出，因為他既有實戰接觸過不少露宿者的經驗，瞭解他們的需要，同時也具有遠大的見光，力求鑽研問題的根源及解決方法。

黃醫生的加入，為研究中心帶來新的動力；他一方面展開多項研究，亦每周到位於中區的Seaton House露宿者庇護中心為露宿者診治；那是全多市最大的露宿漢庇護所之一。他視此為不可或缺的一部份，因為直接關懷這群人是他最愛的工作，而這種人性的接觸，亦填補了科研只憑數據或理論的不足之處，使他的研究得以更加全面反映問題的癥結。

據估計，現時多市約有5,000名露宿者，而這些露宿者之中逾3成流浪街頭已有5年以上；其中有半數患精神病或其他疾病；半數染上毒癮，三分之一在警局有紀錄。

黃醫生表示，華裔或東南亞裔只佔露宿者之中的少數；部分原因可能是由於受到亞洲文化及家庭觀念影響；家人往往會彼此收容；而不致於要淪落街頭。華裔露宿者之中，則較多是由於患精神病而未能獲得適當治療所致，例如英語不佳的華人，未必能獲得華人醫生診治，因而在接受精神病治療時，可能會遇上語言及文化差異的障礙。

現時，黃醫生也同時兼任聖米高醫院的駐院內科醫生，並已晉身多倫多大學醫學院成為教授。雖然工作繁重，但他多年來一直無間斷地到Seaton House駐診，而且每次都是從醫院步行10分鐘到那兒，這既是他繁忙生活中難得的運動，更重要的原因是，他愛走在街上感受人間真實的一面。他笑言，如今上班也是盡量踏自行車，這也成為是他唯一和最佳的運動。

一份小禮物 另一種超越

作為弱勢社群的代言人、「隱形」的街頭戰士，黃醫生不時會接到露宿者表達的謝意。他回憶當年告別波士頓前，一位女病人給他送上一個精緻的瓷製粉紅色堡壘，他深受感動，因為知道那可能是來自她本已不多的積蓄；這也成為他永不言倦、永不言悔幫助這些人的動力之一。

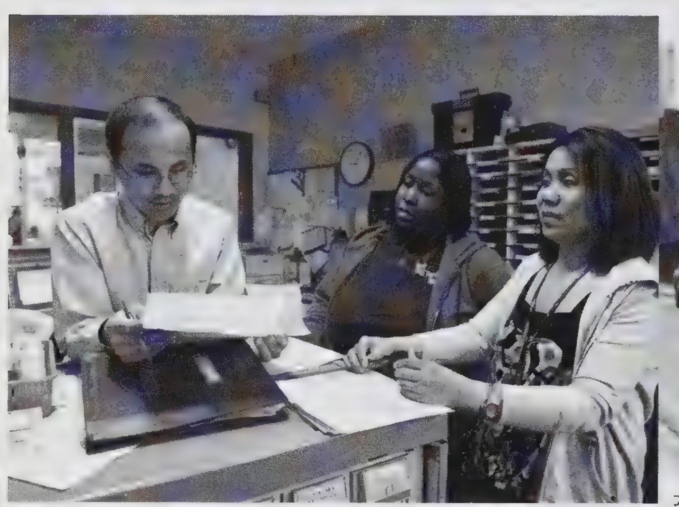
黃思聰醫生如今已是三個孩子的爸爸，他說很重視保持平衡的生活，這也可說是他的成功的秘訣之一。刻下他同時兼顧醫、研、教三方面，而且對三者同樣重視。他特別提到教學於他而言的意義，不但是傳授醫術給新一代的醫生，更重要的是培育他們的社會責任，不要忘卻醫者的使命，乃是以病人的健康為大前提，甚至有責任為病人發言，表達他們的訴求和應有的權利。

自古以來，科學和醫學的力量改變了世界，改變了人類的生活，然而科學所無能為力的，是說服一個人去關心其他人。這也許正是黃思聰醫生追求超越的界線。



1988年畢業於Johns Hopkins大學醫學院
（最左為未來太太Angela Cheung醫生）
Graduation from Johns Hopkins School of Medicine, 1988. (Dr. Angela Cheung, future wife, at far left)

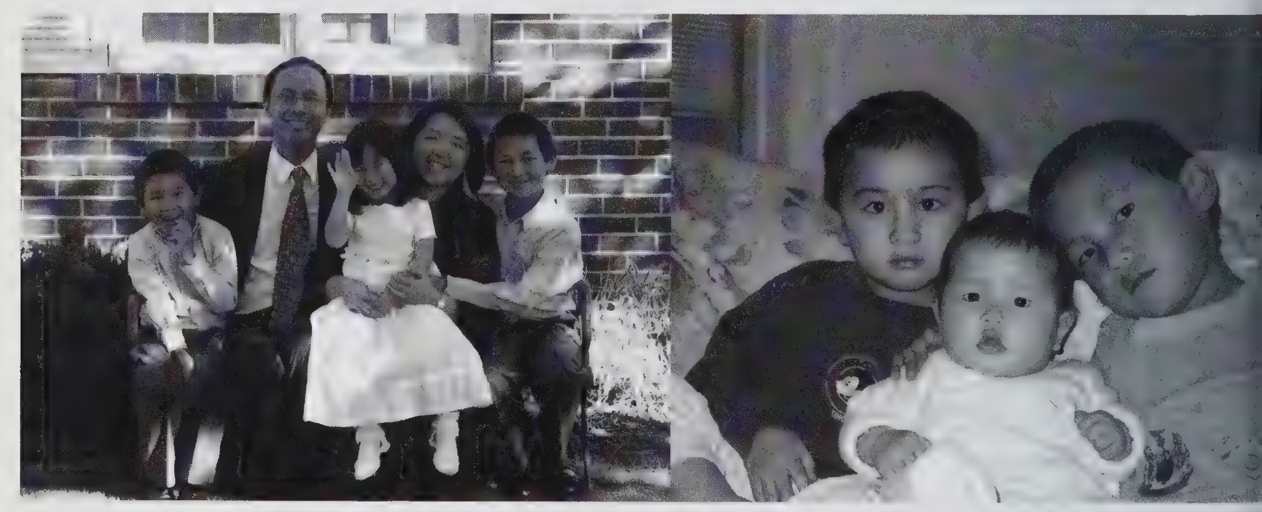
在庇護所為一名露宿者進行檢驗 (1996年
於多大及聖米高醫院開始任職不久)
Examining a Patient at the Homeless Shelter (19
- shortly after starting position at the University
Toronto & St. Michael's Hospital)



與Seaton House 護士討論病者個案 (2012)
Discussing cases with the Nurses at Seaton House (2012)



到Seaton House 露宿漢之家作每週駐診 (20
Arriving at Seaton House Men's Shelter for Wee
Medical Clinic (2012)



一家人攝於一位朋友的婚禮 (2006)
A Family Photo at a Friend's Wedding (2006)

兒女們：Matthew, Sabrina, and Jonathan (200
Children Matthew, Sabrina, and Jonathan (200

全家每年必到加拿大國家展覽會
一遊 (2010)
Enjoying the CNE - an Annual Family Tradition (2010)



任首屆「內城區健康問題國際會議」
共同主席 (2000)
Co-chair of the First International Conference on Inner City Health, Toronto (2000)



全家一起到安省Tobermory渡假 (2012)
Family Vacation at Tobermory, Ontario (2012)



成為保健科學學院院士 (2014)
Being inducted as a Fellow to Academy of Health Science (2014)

Dr. Stephen Hwang

Dr. Stephen Hwang is not only a doctor and a scientist; he is also a worker on the frontlines. Through over twenty years of clinical and research work as well as teaching, he has tried to improve the health of homeless people, advocating the concept that housing is a social determinant of health. His efforts have aroused public concern for this marginalized group, prompting the government to develop better policies to address this social issue. In the eyes of many homeless people, Dr. Stephen Hwang is someone who looks after their physical and mental health, helping them in their predicament.

Dr. Stephen Hwang is the leading world expert in research in the area of homelessness, health and housing. Since 2008, he has been the Co-Principal Investigator of the Toronto site of the At Home Study funded by the Mental Health Commission of Canada. This study received a grant of $110 million dollars over four years in five cities: Toronto, Vancouver, Montreal, Winnipeg and Moncton, with over two thousand people participating. Through this study, the largest research project of its kind in the world, over a thousand people received subsidized housing, social assistance, psychiatric care, education and job training. As a result they were able to live independently and turn over a new chapter in their lives. The results from the study prompted the federal government to introduce better policies to resolve the homeless issue and the results have been sustained to now.

Over the past few years, Dr. Hwang has published quite a few seminal papers on this topic, such as Mortality among Homeless People, which demonstrates that the mortality rate of the homeless is eight times

more than the national average. His paper "The effect of traumatic brain injury on the health of homeless people" identifies the high prevalence of traumatic brain injury among homeless individuals. It reports that 70 percent of these brain injuries happen before the individuals become homeless, and that brain injury could be one of the contributing factors to homelessness. Another research paper soon to be published, 'Interventions to Improve the Health of Homeless and Marginalized Populations', points out that providing affordable housing for the homeless is one of the keys to improving their health. It presents irrefutable evidence that will prompt the federal government to review its housing policy.

All these are but a small part of Dr. Hwang's outstanding achievements, and a way to realize his ideals. He believes deeply that science and humanity cannot be separated. If you ask Dr. Hwang why he wants to help the most vulnerable sector of our society, he would answer, 'I believe that God has called us to love and to serve our brothers and sisters, especially those who are poor and marginalized." For him, it is important that faith and science work together towards this goal.

Dr. Hwang was born in Los Angeles in the United States. His parents came from China: his father was a graduate in aerospace engineering at Stanford University, and his mother, also a university graduate, stayed home to take care of their two sons. Growing up in this privileged environment, Stephen loved to watch little tadpoles evolve into frogs when he was small. When he entered Harvard University, he majored in biochemistry. He also found his faith after leaving home and became a more committed Christian, evolving just like a tadpole.

One cold wintry night while at university, Dr. Hwang was helping a

church set up a temporary shelter for people who were homeless. As he was struggling to mop the floor, a man who was staying at the shelter came up to him and kindly took the mop from him. He showed him how to properly mop the floor until it was spotless. At that very moment, Stephen felt a great deal of respect for this man and a personal connection to him, which he remembers to this very day. Now when he thinks back, it is that very night that he realized how important it is to see each person as a unique and valuable individual. This moment helped set the direction for his life.

After graduating from Harvard, Stephen studied medicine at Johns Hopkins University, one of the best medical schools in the United States. This is where he met his future wife, Angela Cheung. After they got married and completed their medical training, they returned to Boston, where Stephen became a doctor for homeless people for the first time, while his wife studied for a doctorate degree in health policy. At that time, Boston was building a program to provide health services for homeless people and was recruiting physicians for this program. The director of the program was pleasantly surprised to see his strong resume and his friendly and easygoing manner. Stephen was happy to join the clinic, and very soon, he became a popular doctor there.

Always curious and keen on research, Stephen was interested in investigating the root causes of homelessness and better understanding the health problems of people who are homeless. He returned to study for the master's program in public health at Harvard, thus beginning his pioneer research work, completing several papers on the homeless in Boston.

In 1996, Dr. Hwang and his wife moved back to Toronto to establish a

new home here.

On a cold winter night in 1996, news that three homeless men froze to death on the streets aroused public concern about the increasing homeless population and insufficient shelter beds. St. Michael's Hospital, under the Inner City Health Care Program, added a research department and was recruiting researchers. Stephen stood out among the seven candidates, not only because of his hands-on experience with the homeless and his understanding of their needs, but also because he had a vision of delving into the root causes of the problem and finding solutions to those problems.

The addition of Dr. Hwang brought new impetus to the research centre. On the one hand, he launched multiple research studies; on the other hand, he visited weekly Seaton House, the largest homeless shelter in Toronto, to provide treatment to the homeless there. Stephen regards that as an integral part of his work, because providing care to the homeless is his favorite work, and this clinical work adds a human dimension to his research so that it is not just data or theory, making his research reflect more fully the crux of the problem.

It is estimated that there are about 5,000 homeless people in Toronto, with 30 per cent having been on the streets for over five years; half of these have some kind of mental or other illness; half have a drug addiction problem, and one-third of them have a police record.

According to Dr. Hwang, relatively few homeless people are of Chinese or Southeast Asian origin. This is possibly due to Asian culture. Those who have no place to live may be more likely to be taken in by family, rather than having to move into a homeless shelter. Homeless people

of Chinese origin quite often suffer from mental illness, and some have not been able to receive proper treatment. They may encounter language and cultural barriers to obtaining psychiatric treatment.

Currently, Dr. Hwang is a specialist in internal medicine at St. Michaels' Hospital, and a professor at the University of Toronto, Department of Medicine. Despite his heavy workload, he continues his weekly patient visits to Seaton House without interruption. He enjoys taking the ten-minute walk there from the hospital each time, not only for the exercise, but also because he likes to stay in touch with the reality in the streets. He says, with a smile, that he tries to ride a bike to work from his home each day – the thirty-minute ride is his only and best exercise each day.

As a spokesperson for the vulnerable, an invisible street warrior, Dr. Hwang sometimes would receive an expression of gratitude from the homeless. He recalls that in the year he said farewell to Boston, a female patient gave him an exquisite pink porcelain castle. He was very moved because it could have come from her meager savings. This is why he works tirelessly and without regret to help the most vulnerable sector of our society.

Dr. Hwang is now a father of three children. Maintaining a balanced lifestyle is very important to him, and it could also be one of his secrets to success. He places equal importance on the three aspects of his work: clinical, research and teaching. In particular, he says that teaching does not mean passing on just the practice of medicine to the new generation of doctors, but it also means, more importantly, nurturing their sense of social responsibility. They must not forget the responsibility of the doctor is to the patient's health, which includes

speaking up for the rights of their patients.

Since ancient times, the practice of medicine and science have changed the world, changed the way people live, but science can do nothing to convince a person to care about his fellow beings in the world. Perhaps this is the frontier where Dr. Hwang can cross!



黎全恩教授
Professor David Chuenyan Lai

皓首窮經　獻身加國華僑史

被譽為「加拿大唐人街之父」的著名學者黎全恩教授，在全加僑界幾乎無人不識；他對於加國華僑在歷史上走過的每一段路，都瞭如指掌，好比一本會走路的歷史書。過去40多年來，他在維多利亞大學任教至如今成為榮休教授，一直孜孜不倦地研究華僑史，找出不少先僑遺跡，並且將重要史料加以保存。過去幾年，即使罹患肝癌要作療養，依然把握時間與精力繼續完成有關著作，這鍥而不捨的精神，及其對華人在加發展作出的貢獻和成就，又豈止於他曾獲的眾多獎項及員佐勛銜？

與77歲的黎全恩教授開始傾談不久，即被他的驚人記憶力和深厚學術功底折服，也毫不疑惑他為何會成為歷史學家。其實，黎教授原來並不是研究歷史的。他青年時代在香港大學攻讀地理地質學，因成績優異而獲得英國聯邦獎學金，前往久負盛名的英國倫敦政治經濟學院攻讀博士學位，研究中國棉紡織業發展史。

1967年獲得博士學位後，回香港大學地理地質系任講師，他無心插柳地取得加拿大移民資格，1968年6月，與新婚妻子張文玉，往愛民頓市亞省大學地理系任教暑期班，然後8月往定居維多利亞，在維多利亞大學（維大）任地理系客席講師。

他坦言，最初只想在當地停留一兩年便離開；尤其當他走進維大的圖書館，發現連一本中文書也沒有，對於從事中文研究的他來説，實在打了一大折扣。而當他最初走到華埠，也感到文化上的隔閡，例如到維市北京樓，想點名菜北京填鴨，誰料侍應説沒有，稱只有chicken chop suey（雞雜碎）…想不

到，其後因為一個偶然的機遇，他從此留在維大，一直工作到2003年才退休，而且也變成「華埠通」，以至走遍北美40多個華埠的「北美華人史權威」。

從過客到先驅

這個「偶然」，是1971年維大地理系舉行的都市研究會議；當時系內講師及教授被指派要研究自己所居住地區的城市發展問題，黎教授是唯一華人教授，被分配的題目是維市華埠保存或改建問題。當年的華埠猶如一個「貧民窟」，然而當他走入華埠內部時，卻發現內裡倒別有洞天，裡面有小巷、天井、有人種菜、有人養白鴿；小巷四通八達，好比一個八陣圖。

從此，他對華埠的興趣油然而生，繼而展開全面研究，又翻查華埠歷史，由1858年代首批華裔淘金開始，傾注心血與感情於每一歷史章節。期間他得到中華會館批准參閱館內大批19世紀文獻，從中得悉很多華人的史實和資料。

1979年，由於維市華埠部份建築十分殘舊，維市市長就是否保留華埠諮詢民意。當時身為維市華埠重建委員會主席的黎教授決定進行民意調查，收集市民對華埠發展的意見，並加上華埠分階段發展的建議，編撰了《華埠發展報告》遞交市政府。最終，市府採納了建議，全面翻新及美化華埠，包括興建全加第一座永久性中式牌樓。當日如非他的不懈努力，這全北美最古老的唐人街以及國家傳統保留區，也許難以保留、改造、美化，並成為著名旅遊景點。

忠於歷史 改寫華人地位

黎教授對加國各地華埠歷史之熟悉，相信很難有人能出其右，他光是研究各地華埠的重要僑社「中華會館」，便花了20年時間蒐集資料，耗時4年訪遍全加各地的17家中華會館。

他認為華裔早年曾被加國政府排擠門外，甚至不公平對待，是與英文媒體對華裔誤解有關。例如40多年前，不少主流傳媒把華埠形容為三不管之地，由華人僑團控制華埠；僑領有如山寨王，無法無天。於是他從中華會館、法庭、舊報紙等蒐集大量有力資料，翻譯出來，在英文媒體中刊登，讓白人及其他族裔認識華人社會，廓清不少誤傳。

幾十年來，他曾走遍北美40多個唐人街，探討和研究華人聚居地的歷史、唐人街的保存和發展、早期華人僑社歷史，以及華人和其他族裔的關係，先後出版著作十多部，發表各種學術論文300多篇。他所著的《加拿大華埠發展史》是華埠研究的權威著作，曾獲不列顛哥倫比亞歷史學會1988年書籍優良獎，1989年被全美國圖書學會列入最具權威性的著作之一。另一部作品《維多利亞之紫禁城》（The forbidden City within Victoria）被列入1991年最暢銷書籍之一。另外還有《唐人街權利核心：維多利亞中華會館之今昔》、《華裔加拿大人的編年史：從分隔到融合》等。

畢生成就 捐獻與延伸

2010年，黎教授被證實患上肝癌，經過化療後，目前病情已經穩定，並在康復及療養。在患病後，他想到將自己的幾十

年研究所積累的資料捐贈給維多利亞大學。他的心願是，希望這些材料放在圖書館，既能得到更好的保存，亦可讓更多人查閱到，有助於學術研究的推廣。

當時維大表示無力接收該批數量龐大的藏品；後來華裔參議員利德蕙聽到消息，便積極促成了由多倫多大學利銘澤典宬來得到該批捐贈。他對唐人街研究的畢生心血，盡在這80箱的研究資料和著作，其中不少是珍貴文物史料，對擴大圖書館的館藏起到了十分重要的作用。經過進一步的分類整理後，圖書館更為這批捐贈舉辦專門的展覽，並提供給研究人員和社會加以利用。

黎教授一生的成就，並不止於數十年如一日的潛心研究。在教學方面，他多次被評為維多利亞大學優秀教授。此外，還積極參與公共事務，曾擔任維多利亞市中華會館顧問、卑詩省多元文化諮詢委員會委員、卑詩省長者諮詢委員會委員、維多利亞市華人耆英活動顧問等。多年來，共受到加拿大各級政府的30多項榮譽和褒獎，包括1983年被授予加國最高榮譽獎“加拿大員佐勛銜”、1998年獲加拿大傳遺基金會辦法的最高榮譽李嘉獎、1993年獲加拿大125周年紀念獎章、2002年獲伊麗沙白女皇二世金禧紀念獎章等等。2006年，他被《溫哥華太陽報》選為最具影響力的百位卑詩華人。

黎教授曾多次到中國講學訪問，並被聘為華東師範大學顧問教授、海南大學東南亞研究院顧問教授，還曾擔任過廣東華僑歷史學會和廣東華僑研究學會顧問。他說，他從事這些教學與交流活動，是希望能為中國的學術研究和繁榮盡一份心意。

　　此間依然退而不休的黎教授，剛剛完成另一巨著《洪門及加拿大洪門史論》，定於今年11月出版，是商務印書館為慶祝創立100週年而出版「華僑歷史系列」的首本作品。他笑言現階段先要收拾一下書房，才可以再「開工」，繼續兩個未完成的創作計劃；其一是把已出版的作品《加拿大華僑移民史》翻譯成英文；此書介紹的是從1858年到1966年的華僑華人史。而另一正在編撰中的此書的下冊；寫出從1967年到21世紀的華人現當代史，填補在這方面的研究空白，並希望能在有生之年完成。

　　黎教授的名言是：「要認識一個人，先要認識他的文化。」要認識黎教授，除了從他如何獻身予華僑文化，還可從他如何珍惜人生路上的重要人物：他的太太。他曾在訪問中提到：「她伴我走過這段移民路；沒有她，研究華人移民史肯定困難許多，因她有圖書館管理，地理的學位及教育文憑，一直助我找出不少珍貴資料。」近年他罹患癌症，更因太太伴他勇抗癌魔而銘感於心。

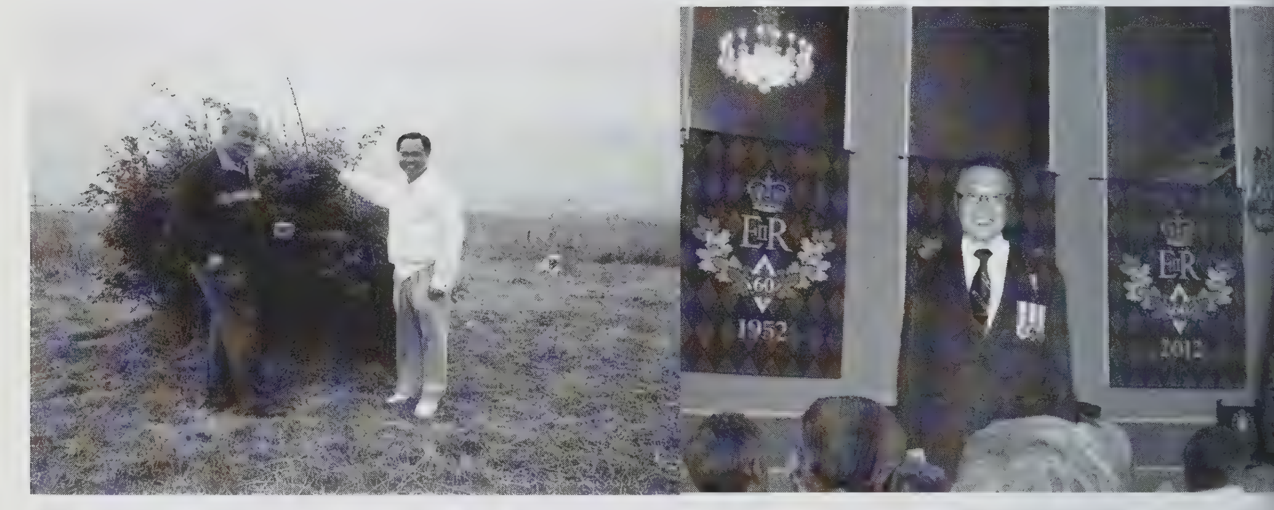
　　對於仍在抗癌路上的日子，黎教授抱著平常心去面對，他表示不會想癌的問題，「既來之則安之，要來的亦難以避免。」他每一天都是工作如常；多些與朋友聯絡，可以將掛慮抛得更遠。

　　擁有如此寶貴的人生經驗，又懂得珍惜與保存，本就是難得的瑰寶。



任愛民頓市建局華埠牌樓計劃的榮譽顧問
Giving Lecture as Honorary Advisor for Chinatown Arch Project of City of Edmonton Planning and Development Dept.

與卑斯省国際貿易廳長兼亞太策略及多元
文化廳長屈潔冰及其他多元文化顧問委員
委員合照 (2013)
With Other Members of Multicultural Advisory Council British Columbia and Teresa Wat, Minister for Internati Trade and Minister Responsible for Asia Pacific Strategy Multiculturalism (2013)



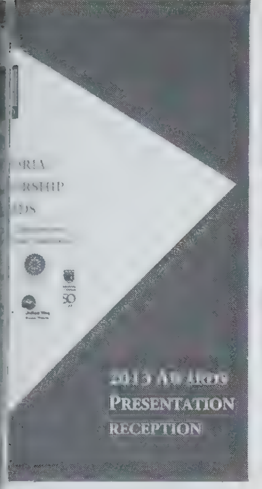
陪同卑詩省省督林思齊博士到
哈宁華人墳場（加國首個華人墳場）
Toured the First Chinese Cemetery in Canada at Harling Point in Victoria with Dr. David See Chai Lam, Lieutenant governor of B.C.

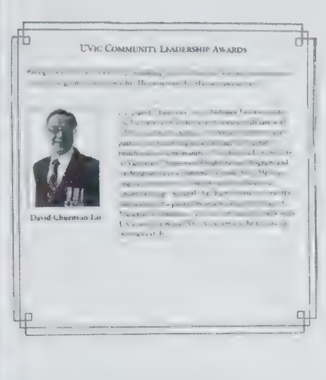
獲頒英女王伊麗莎白二世即位60週年
鑽石勳章 (2012)
Receiving Diamond Jubillee Medal of Queen Elizabeth II in Government House of Lieutenan Governor in British Columbia (2012)



造訪19世紀收容華裔痲瘋病者的
達西痲瘋院
Field trip to Darcy Island which Housed Chinese Lepers in the 19th century

任多倫多市東區華埠牌樓計劃的榮譽顧問
As Honorary Advisor on East Toronto's Chinatow Arch Project for City of Toronto





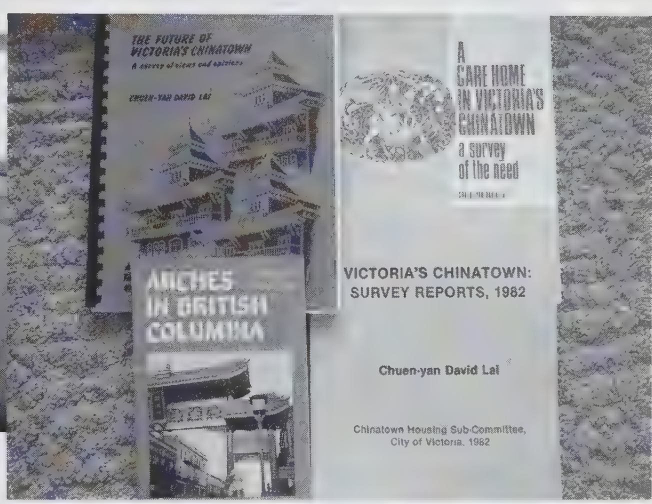
維多利亞市社會服領袖獎 (2013)
ctoria Community Leadership Award (2013)



與英女皇在維多利亞華埠會面 (1983)
Meeting the Queen on 8 March 1983 in Victoria Chinatown



任加拿大公民入籍室宣誓官(1996-2003)
Served as Presiding Officer of Citizenship eremony in Victoria, Ministry of Citizenship and Immigration (1996-2003)



多部著作都與社區需要息息相關
Publications that are usually linked to the needs of the community



任渥太華市華埠牌樓計劃的榮譽顧問
nded Kickoff Gala and gave Lecture as Honorary Advisor of Ottawa's Chinatown Arch Project



閒時練習書法
Practising Chinese Calligraphy during free time

Professor David Chuenyan Lai

Professor David Chuenyan Lai, called 'Father of Chinatown' by some, is a familiar name to many in the Chinese-Canadian community. Like a walking history book, he knows virtually every road that Chinese immigrants in Canada have trodden. He taught at the University of Victoria for thirty-five years and retired in 2003 as Professor Emeritus of Geography. He has studied tirelessly the history of overseas Chinese in Canada, identified many Chinese historical sites and memorabilia, and placed important Chinese historical documents in preservation. The numerous awards and honors bestowed on him could hardly begin to recognize his spirit of perseverance and contributions to the Chinese-Canadian community.

Anyone who talks to the 77-year old Professor Lai would not fail to be utterly impressed by his amazing memory and strong academic skills. One might question why he has become a historian since he did not even study history at university. In fact, he studied at the Department of Geography and Geology at the University of Hong Kong, and graduated with First Class Honors for his Bachelor of Arts degree. After he completed his Masters degree, he was awarded the British Commonwealth Scholarship to study for a PhD degree at the prestigious London School of Economics and Political Science; his thesis was on the development of China's Cotton Spinning and Weaving Industry.

After earning a PhD degree in 1967, Professor Lai returned to teach geography at the University of Hong Kong for a year. Serendipitously his application to immigrate to Canada was approved. In June 1968 he and his new wife, Roberta Man-Yuk, went to Edmonton where he taught a geography course in summer school at the University of

Alberta. In August they settled down in Victoria and Professor Lai was hired as a visiting lecturer at the Department of Geography at the University of Victoria.

He admits that initially he planned on staying in Victoria for only one or two years. When he could not find a single Chinese book on China in the university library, he realized that he could not carry out research work on China there. He also experienced cultural shock when he walked into Chinatown. One time he asked for Beijing Duck at an eatery called Beijing Restaurant, but the waiter told him to order Chicken Chop Suey instead. At that time he could not have foreseen that because of a fortuitous opportunity he would teach at the University of Victoria until his retirement, research on Chinatowns all over North America and later become a 'Chinatown Expert'.

This opportunity arose in 1971 when the Department of Geography organized a seminar on the urban development of Victoria. Each faculty member was to conduct research on the urban development of the district where he lived. As Professor Lai was the only professor of Chinese origin, he was assigned to work on a research paper on Victoria's Chinatown. In those days, Chinatown was a slum. However, when he toured the inside of the city block, he was amazed to find a different world: there were alleyways, inner courtyards, vegetable patches, and pigeon coops. The alleyways were accessible from everywhere, and doors led to more doors just like a labyrinth.

After this visit, Professor Lai was hooked and initiated the research of Chinese migration history to Canada and the urban development of Chinatowns across Canada. He poured his heart and soul into every historical detail, beginning with the first generation of Chinese gold diggers in the 1850s. He was permitted by the President of the Chinese Consolidated Benevolent Association to study the association's

Chinese historical documents dating back to the early 19th century and was able to ascertain a lot of historical facts and information on early Chinese migration to Canada.

In 1979, prompted by the dilapidated state of many Chinatown buildings, the Mayor of Victoria expressed a wish to consult Chinese citizens whether they wanted to tear down or preserve Chinatown. As Chair of the Chinatown Redevelopment Committee, Professor Lai decided to conduct an opinion survey on the future of Chinatown in Victoria. In the end, Lai submitted a report: "The Future of Victoria's Chinatown: A Survey of Views and Opinions". Eventually, the city adopted the report's recommendations and undertook a comprehensive rehabilitation of Chinatown, including construction of the first permanent Chinese arch in Canada, beautification of streetscape, and restoration of old buildings. If not for his unremitting efforts, Canada's oldest Chinatown might have been bulldozed. After rehabilitation and beautification, Chinatown became one of Victoria's tourist attractions and was designated as a National Historic Site of Canada.

Professor Lai believes that the earlier discrimination, segregation and ill treatment of Chinese are the result of misconceptions in the English media. In the past, mainstream media described Chinatown as nowhere land controlled by Chinatown associations with their leaders acting like gang leaders. Hoping to clarify that misconception, he spent twenty years visiting "Chinese Benevolent Associations" across Canada and talked to their leaders. He gathered many records from these "Chinese Benevolent Associations" and from legal courts and published the translated version in English-language media, so that Caucasians and other ethnic groups could understand these associations and their activities. His endeavors cleared up a lot of misinformation.

There is no one who can match Professor Lai's familiarity with the

history of Chinatowns across Canada. For decades, he has walked through more than forty Chinatowns in North America to explore and study the history of Chinese settlements, and the preservation and development of Chinatown. He has written about the early history of these Chinese settlers, as well as the relationship between Chinese and other ethnic groups. He has published a dozen books and more than three hundred papers. His book 'Chinatowns: Towns Within Cities in Canada', regarded as the authority on the study of Canadian Chinatown, was given the Award of Excellence by the British Columbia Historical Federation in 1988, and selected Outstanding Academic Books by American Library Association. His other book, 'The Forbidden City within Victoria' was on the best sellers list in 1991. Other books include: 'Chinese Community Leadership: Case Study of Victoria in Canada' and 'History of Chinese Migration to Canada, 1858 – 1966'.

In 2010, Professor Lai was diagnosed with liver cancer. Now after chemotherapy, he is in rehabilitation and convalescence. After he became ill, he wanted to donate the research materials accumulated over decades to the University of Victoria. His thinking was that these materials would be better preserved in a library, where more people could access it for academic research.

At that time the University of Victoria did not have the space capacity or manpower resources to handle such a large collection. When former Senator Dr. Vivienne Poy caught wind of it later, she pushed to have the Richard Charles Lee Canada-Hong Kong Library at the University of Toronto receive the donation. Professor Lai's lifelong research efforts on Chinatown, contained in eighty boxes of research materials and books, many of which were precious historical relics, played a very important role in the expansion of the library's collection. Special exhibitions have been held after these materials were sorted and

organized for the use of researchers and the community.

Professor Lai's lifetime achievements do not end at decades of painstaking research. He has been repeatedly recognized for excellence in teaching at the University of Victoria. In addition, he actively participates in public service, and has served as Advisor of the Chinese Consolidated Benevolent Association at Victoria since 1972. He was a member of Multicultural Advisory Council for British Columbia, Premier's Council on Aging and Senior Issues and Senior Advisory Council for the British Columbian government. Over the years, he has been recognized with more than thirty awards and honors from the three levels of government, including Member of the Order of Canada in 1983. Professor Lai was awarded the BC and Yukon Regional Community Service Award in 1982 by Heritage Canada Foundation, and the Gabrielle Leger Award in 1998, the highest honor bestowed by that foundation. In 1992 Professor Lai was awarded the Commemorative Medal for the 125th anniversary of the Federation of Canada. In 2002 he was awarded the Queen Elizabeth II Golden Jubilee Medal, and so on. In 2006, he was selected one of the 100 most influential Chinese Canadians in British Columbia by Vancouver Sun.

Professor Lai has frequently lectured in China, and was retained as Advisory Professor at East China Normal University, and Advisory Professor at Southeast Asian Research Institute at Hainan University. He also served as Advisor for Guangdong Overseas Chinese History Society and Guangdong Overseas Chinese Research Society. He says that he engaged in these teaching and exchange activities so that he could contribute a little towards China's academic research and her prosperity.

Retired, but not taking any rest, Professor Lai has just completed another masterpiece, 'Hongmen and the History of Hongmen in Canada", a book on Hongmen Society, including its role in supporting

Sun Yet-sen to overthrow the Manchu government. It is scheduled for publication at the end of this year and is the first book in a series on Overseas Chinese to be published on the 100th anniversary of Commercial Press in Hong Kong. He says with a laugh that at this time he has to first clean up his private library before he can begin work on two unfinished projects. The first project is to translate his already published book "History of Chinese Migration to Canada: 1858 to 1966" (written with Dingguo and Jia Baoheng) into English. The second project is to complete the sequel to this book, which will document the modern and contemporary history of Overseas Chinese from 1967 to the 21st century. Professor Lai hopes to fill in gaps in research in this area, and complete the book in his lifetime.

One of Professor Lai's favorite sayings is: "To know a man, you must first know his culture." Aside from his dedication to overseas Chinese culture, Professor Lai also cherishes an important figure in his life: his wife Roberta Man Yuk. He mentioned in an interview: "She has walked with me my entire life since immigrating to Canada. Without her, my study of Chinese immigration history would certainly have been a lot more difficult. With her three degrees in geography, education and library science, she has helped me tremendously in my researches." He is especially grateful that his wife is by his side to help him throughout his illness.

Professor Lai faces his battle with cancer with placidity. He says he will not think too much of it - "if it comes, it comes." He carries out his work as usual every day; he spends time with friends, and throws worry to the wind.

Such valuable life experiences, like a rare piece of precious gem, are to be preserved and cherished through Professor Lai's legacy of great books.



林重慶博士
Dr. Victor Ling

科研千里目 願景上層樓

全球知名的癌症專家林重慶博士，於1976年對癌症抗藥性作出了突破性發現，然而這只是一個開始；往後的30多年，他憑著鍥而不捨的精神、力求進步的態度，致力把癌症研究工作向多方面推展，並擔任「泰瑞法克斯基金會全國研究中心」的創辦人及科學部門主任。在他眼中，科學研究的領域每天都可能有新的突破、新的發現，然而，要讓突破繼續發展、發揚光大，以致改變世界，往往是更大的願景與挑戰。

在加拿大對抗癌症的歷史上，有好些甚具代表性人物，例如Terry Fox（泰瑞法克斯）便是一位家傳戶曉的抗癌英雄。這位身患骨癌而被迫截腿的青年人，一度嘗試長跑橫越加拿大，為癌症研究機構募款；雖則最終不敵癌魔而逝，卻成為「泰瑞法克斯基金會」創立的緣由，激起後人在全球各地步其後塵舉行慈善路跑籌款。

林重慶博士是癌症研究領域中另一個具有代表性的名字；最為人知的是在1976年對P-糖蛋白(p-gp)的突破性發現，証明這種蛋白質是導致化療效果降低，使腫瘤細胞產生耐藥性的原因之一；由此引伸，若能抑制p-gp對藥物的排斥，便可提高化療藥物殺傷腫瘤細胞的作用；這對提高化療效果具有重要意義。

2005年，林博士與泰瑞法克斯奇妙地結緣；當時在泰瑞法克斯基金會任職總監的Darryl Fox（泰瑞法克斯的胞弟），向林博士和幾位科研專家徵詢意見，希望能將基金會籌得的款項善用於癌病研究，因而促成「泰瑞法克斯基金會全國研究中心」於2007年正式成立，林博士亦成為創辦人及科學部門主任。

研究中心的成立，旨在提升癌症研究的成果，並透過與全加拿大 60 多個癌症治療及研究機構的合作，務求將研究轉化為切實可行的方法救治全球各地的癌症患者。其出發點雖以科研為基礎，背後的精神和信念卻與泰瑞法克斯殊途同歸，肩負著抗癌勇士的角色。時至今日，研究中心的工作已涵蓋基礎研究、提升效能等領域，並務求把泰瑞法克斯基金會籌得的每一分毫延伸至癌症研究的每一層面，包括培育研究癌症的接班人。

林博士笑言，他現在的工作好像做媒人一樣，把來自不同界別與機構的精英和工作者撮合在一起，推行更有效和更大型的癌症研究計劃。此外，亦要協力籌募更多經費發展研究工作；與此同時，他也兼任卑詩大學病理和實驗醫學、生物化學和分子生物學系的教授，以及卑詩省癌症署的傑出科學家。

隨著角色與身份的轉移，曾經專精於實驗室研究工作的林博士表示，他的願景和理想始終不變，只是以另一種方式去達成他的目標。多年來在科研界累積所得的經驗，讓他培養出開放的態度和創新的精神，因為科研向來是每一天都可能有新發現；最重要的是隨時準備好自己，迎接意想不到，甚至事與願違的結果，並且繼續走下去。

回看他過往的經歷，令人想到許多傳奇背後，總會有鮮為人知的一些艱辛片段，就如他走過的路，高峰與高潮之間有低谷、成果與成功之間有失敗。

前人引路 一己顧闖

林博士1943年出生於上海，幼年隨家人到香港短暫停留，

隨即移居多倫多。他的父親從事出入口生意；自小看到父親終日為工作而忙得不可開交；他對這份「苦工」不禁望而卻步；那邊廂，他讀到某些科學偉人如牛頓的故事，反而印象深刻。

在父母沒有指定他要修哪一科、幹哪一行的氛圍下，林博士選上了生物化學系，在多倫多大學畢業後，再到卑詩大學攻讀博士學位，繼而往英國劍橋大學從事博士後研究，並成為已故諾貝爾化學獎得主Frederick Sanger 的得意門生。至於如何走上研究的路，則是緣於在多倫多唸大學時，在瑪嘉烈公主醫院當過一份暑期工，對研究開始產生興趣。於完成博士後研究之後，剛好得悉瑪嘉烈公主醫院有一個新設的研究人員職位，於是便從此與癌症研究結緣。

林博士說他自小喜歡觀察前人走過的路，從中領略不同道理，繼而闖出自己的路。時至今日，他依然認為父親是對他影響最大的人，尤其是從他經營生意的方法和智慧，看到掌握機會與資源的重要。無論要成為一位成功的商家還是科學家，都是同一道理。

林博士也提到另一位對他影響深遠的良師Frederick Sanger給他的啟發。回想當年在劍橋作為Sanger的門生，跟他每天進出實驗室的日子，曾經有一整年時間天天吃「白果」，研究苦無進展，令他感到甚為氣餒。Sanger給他的話是：「這研究說不定要用10年、20年、甚至50年時間才會有成果，但始終要有人開始去做啊！」

這幾句話給他很大啟發，讓他明白到，科研之路並非如一般人所想的輝煌，有時甚至有如一份「苦工」；困難、挫敗，是等閒之事；最重要的是一己如何去面對，勇於接受失敗和低

落的時刻；隨時作好準備,迎接成功和新發現的來臨，並且抓緊機會把成果推展開去。

研究之路 長闊高深

林博士認定了自己要走的路，多年來專精癌細胞因多重藥物所產生抗藥性的研究；在他眼中，這已成為與他息息相關的事，生活的一部份，就如癌病已成為我們每一個都有可能面對的事情一樣。

林博士在防癌藥物研究上的成就，讓他得獎無數，他的研究著作曾出現於200多份刊物；過去曾獲的獎項與榮譽包括：1990年獲Gairdner 基金頒發的醫學貢獻獎、1991年獲癌症研究領域中的最高榮譽Steiner大獎、1994年獲加拿大國家癌症研究所頒發的Robert L. Noble Prize、2000年獲頒卑詩省頒贈勳章、2006年獲約克大學頒贈科學博士榮譽學位、以及2009獲頒授加拿大勳章。

這眾多的尊崇及掌聲，並沒有讓林博士自滿或停步。此間他在泰瑞法克斯基金會全國研究中心的職務，給他帶來研究以外的新挑戰。雖然他不用再天天走進實驗室，但仍得抱持從事研究的態度，面對得與失，正面與反面的結果；何況，他現時的工作，還是離不開科研界常要面對的困難與挑戰。

他坦言，科研界是一個競爭很激烈的圈子，尤其當圈中有那麼多傑出的人物，追求超越與互相比較是難免的事。在他的新角色之中，他採取了一個新的角度，透過多方溝通、聯繫、交流，把眾多傑出的人才拉攏在一起，形成一股強大的凝聚力，產生前所未及的影響力。比方說，一個實驗若能從100個

人擴大到1000個人身上進行，結果肯定有顯著分別；這正是他帶領泰瑞法克斯基金會全國研究中心走向的目標和大前題。

在他眼中，研究的路其實一點也不孤單；如今我們更進入了一個最令人興奮的時代；加拿大是一個幅員廣闊、資源豐富的國家；另一方面，也不斷吸納來自世界各地的人和才日見多元文化；大家只要願意彼此合作；共同努力，必能合力對抗癌症。他亦相信；科技一直是向前邁進；成功無論距離有多遠，總會在望。

林博士的領袖才能，亦備受肯定。去年，他獲得加拿大癌症研究聯盟頒發的癌症研究傑出領袖獎，表揚他在泰瑞法克斯基金會全國研究中心的卓越領導，以及他如何努力發展控制癌病的策略，以致最終成立了「加拿大抗癌合作伙伴」。

談到他對人生的追求，他表示他追求的並非完美，而是至善；兩者的分別在於：完美主義者無法接受失敗，而追求至善，則是願意走過經歷失敗的路。

至於下一個追求是甚麼，他説隨著年紀漸長，希望可以幫助下一代，鼓勵他們追求人生的新發現。他認為一個成功的科學家，必須要相信自己的直覺；因為科研不是單憑客觀事實；更要根據主觀的觀察，從看到一點端倪開始，雖然不知其所以然，或其重要性，但這正是新發現的起步點。

穹蒼之下有無窮新事，可以窮一生去發現與追尋；怪不得工作以外的林博士，原來喜愛到野外露營；走向自然界，猶如步向一個新世界。


全家福
Family Portrait


與家人一起到Goldstream Park
With family in Goldstream Park


與西門菲沙大學前任校長黃光遠博士
At Simon Fraser University with Former Chancellor Dr. Milton Wong


與前任總理馬田
With Former Prime Minister Paul Martin


與新加坡大學簽署協議
Signing of Collaboration with University of Singapore


與泰瑞法克斯象(2011)
With Terry Fox Statue in Vancouver (2011)



2000年獲頒卑詩省頒贈勛章
eceived Order of British Columbia in 2000



獲加拿大癌症研究聯盟頒發癌症研究
傑出領袖獎 (2013)
Received CCRA (Canadian Cancer Research Alliance) award in 2013



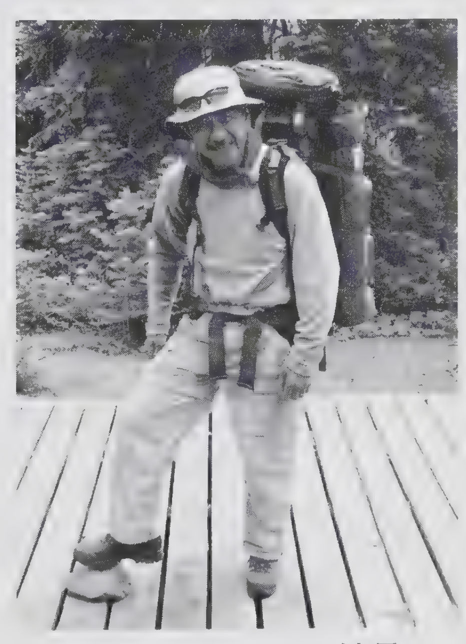
參加泰瑞法克斯慈善路跑
At Terry Fox Run



2009年獲頒授加拿大勛章
Received Order of Canada in 2009



與家人一起參加泰瑞法克斯慈善路跑
With Family Members at Terry Fox Run



在Manning Park遠足
Hiking in Manning Park

Dr. Victor Ling

In the scientific world, there can be new breakthroughs, new discoveries everyday but it is a bigger challenge to continue development after the breakthrough, so that its impact can change the world. To world-renowned cancer scientist Dr. Victor Ling, his discovery of P-glycoprotein, the first molecule identified to be responsible for drug resistance, was only a beginning. His perseverance and commitment to continually move forward in cancer research over the next 30 years underlie Dr. Ling's vision and achievement.

In the history of the fight against cancer in Canada, Terry Fox is an iconic figure, a well-known household name and cancer-fighting hero. Having lost a leg to bone cancer, this courageous young man ran across Canada to raise money for cancer research. Eventually Terry lost his battle against cancer, but he was the reason that "The Terry Fox Foundation" was founded, and each year charity runs are held in his honor to raise funds for cancer research around the world.

Dr. Victor Ling is another iconic figure in the field of cancer research; he is best known for his 1976 discovery of P- glycoprotein, associated with multiple-drug resistance in cancerous cells. A main focus of his research is the investigation of resistance mechanisms in tumor cells to drugs, the hypothesis being that if we could manipulate or inhibit these resistance mechanisms, we would improve the efficacy of chemotherapy treatment.

Although Dr. Ling and Terry Fox had never met, the two are intricately linked. In 2005, The Terry Fox Foundation raised a lot of funds on its 25th anniversary and Darrell Fox, Terry's brother and then the director of the foundation, approached Dr. Ling and a panel of scientists about how best to use these funds for cancer research. As a result, in 2007,

The Terry Fox Research Institute (TFRI) was created with Dr. Ling named as its Founding President and Scientific Director. Dr. Ling also serves as Professor of Pathology and Professor of Biochemistry at the University of British Columbia as well as Distinguished Scientist at the BC Cancer Agency.

TFRI is an organization that involves more than 60 cancer research institutions, hospitals and universities across Canada. While initially focused on translational or applied research, TFRI's portfolio now includes discovery or fundamental research and building capacity. Today it invests all of the funds raised by the foundation in cancer programs and projects covering the full spectrum of cancer research and including supporting future leaders in cancer research.

Dr. Ling says with a laugh that his job is like that of a matchmaker, bringing together the best scientists and researchers from different institutions, to put in place more effective and larger-scale cancer research studies. In addition, he has to strive to raise more funds for this type of collaborative research.

With his evolving role at The Terry Fox Research Institute, Dr. Ling says his vision and ideals stay the same, and this role is just another way to reach the same goal of furthering Terry's mission to end cancer or to find cures to cancer. His years of accumulated scientific research experience are now being applied differently. As in scientific research, one must have the mindset that nothing goes as planned. On any given day, there could be a new discovery and the most important thing is to be always prepared for the unexpected, and one must go on even when the findings are contrary to what one hopes for. This reflects the harsh reality behind many legendary stories and hardships encountered on one's way to fame and glory, yet seldom known to others - those long periods of darkness between bright lights, and failure between success and results.

Dr. Ling was born in 1943 in Shanghai. He moved with his family when he was very young to Hong Kong for a short stay, and then the family settled in Toronto. His father worked in the import/export business. Growing up, Dr. Ling was used to seeing both his parents work hard day in and day out, and could not help but flinch at this 'hard labour'. On the other hand, the stories of great scientists like Newton made an indelible impression on him.

Dr. Ling's parents did not push him to study any particular subject or go into any specific career. Dr. Ling chose to major in Biochemistry at the University of Toronto. Following graduation, he went to the University of British Columbia for his PhD degree and then to the University of Cambridge (UK) for a post-doctoral fellowship, where he was a student of two-time Nobel Prize winner, the late Frederick Sanger. While attending the University of Toronto, he held a summer job at Princess Margaret Hospital (PMH) (now the Princess Margaret Cancer Centre), which sparked his interest in research. When he completed his post-doctoral fellowship, he learned that there was a research position at PMH, and thus launched into a cancer research career.

Dr. Ling says even when he was young, he loved to observe how others did things. He liked to glean the facts from his observations, and then find his own way. Today, he still believes that his father was a most influential person in his life; through him, Dr. Ling learned his way of doing business, his trust worthiness in dealing with clients or partners, his wisdom in grasping opportunities when he could, and the importance of working hard and having adequate resources. Whether one wants to become a successful businessman or a scientist, the same principles apply.

Dr. Ling says his mentor Frederick Sanger also influenced him deeply. He recalls that in Cambridge, as Sanger's protégé, he spent a whole

year in the research laboratory without any results. Discouraged, he lamented to Sanger about the long and uncertain nature of the research work they were doing (sequencing the human genome), to which Sanger responded: "It might take 10, 20 or 50 years to complete…but someone has to start it!"

Those words gave him great inspiration, and made him understand that research is not all glamour, but rather it is "hard labour". Most of the time researchers face obstacles, setbacks, and often failure; the success rate is very low. The most important thing is to know how to deal with those dark moments and have the courage to accept failure.

Dr. Ling found his calling in cancer research. For many years he has focused on the investigation of drug resistance mechanisms in tumor cells. This has become an integral part of him, part of his life, just as cancer is an inevitable part of our world.

Over the years, his dedication and achievements have earned him much recognition and many prestigious awards. In 1990 he was awarded the Gairdner Foundation International Award; in 1991, he was awarded the highest honors in the field of cancer research: the Dr. Josef Steiner Award and the General Motors Kettering prize. In 1994 the National Cancer Institute of Canada awarded Dr. Ling the Robert L. Noble Prize. He was recognized with the Order of British Columbia in 2000, and made an Officer of the Order of Canada in 2009. In 2006, both York University and Trinity Western University conferred honorary degrees of Doctor of Science on him. His research work has also appeared in more than 200 publications.

Despite all the honours and recognition bestowed upon him, Dr. Ling has not become complacent. His responsibilities at The Terry Fox Research Institute have brought him new challenges. Even though he does not have to go to a laboratory everyday, he has to keep up with

new and emerging research results, and remain prepared to act in the face of uncertain outcomes that could be positive or negative. His work now, moreover, is inseparable from the difficulties and challenges faced by the scientific community.

Dr. Ling says frankly that the academic community is a very competitive world, with many brilliant scientists competing with one another for the available research dollars. In his role as President of TFRI, he has taken on a new strategic initiative, through multi-party partnerships and personal connections, to draw together all these talents to form a powerful, cohesive group, so that together they can generate unprecedented influence and achieve more than they might individually to improve the lives of cancer patients worldwide. For example, a clinical study on 1,000 subjects would produce results that would be much more significant than a study involving only 100 subjects. Collaboration and team science are important TFRI goals.

Dr. Ling cites a recent project, a clinical study into the early detection of lung cancer that involved over 2,500 patients, and how its results have caught the attention of the scientific community all over the world.

In Dr. Ling's eyes, scientific research is not a lonely road. Canada is a vast country, but with only 35 million people, equivalent to the population size of Greater Tokyo, we do not have the scale of other countries. We can only succeed if everyone is willing to collaborate and work together to fight cancer. Dr. Ling stresses that collaboration is not the same as co-operation. For him, the latter means not harming each other, whereas the former means working together to achieve something that each entity cannot accomplish alone. With our diverse talents and a culture of multiculturalism, Dr. Ling feels Canada will then be able to compete on the world stage.

It is clear that Dr. Ling's leadership has been recognized. The Canadian Cancer Research Alliance recognized him last year with an award of 'Exceptional Leadership in Cancer Research' for his contributions to the field, including his role as the visionary leader of The Terry Fox Research Institute and his contribution to the development of a Canadian strategy for cancer control which ultimately led to the formation of the Canadian Partnership Against Cancer.

On his philosophy of life, Dr. Ling says he does not seek perfection, only excellence. For him the difference between the two lies in one's attitude: a perfectionist cannot accept defeat, while one is willing to accept failure in the pursuit of excellence.

As for his own personal goals, he says that as he grows older, he hopes to help the next generation of scientists, encouraging them to pursue new discoveries. He thinks that a successful scientist must have good intuition and trust his instincts. Research is not solely about objective data; there must be subjective observations. There could be just a little clue in the beginning, and even though one does not know its reason or importance, it could be the springboard for a new discovery. He also believes that science and technology are constantly moving forward, and no matter how far away the goal is, some day we will get there.

With a hectic work and travel schedule, Dr. Ling unwinds by enjoying the outdoors. In fact, his great love is going camping in BC with his wife, son and daughter.

One could imagine his enjoyment of nature's mysteries would only be surpassed by his wonderment at the mysteries of the universe.



吳慶華
Royson Ng

移民創業的典範　圓融人生的借鑒

如果要寫一個移民成功的故事，吳慶華無疑是最佳人選。他從20多年前來到舉目無親的多倫多，由一個油站工人做起，白手興家，至今成為一間上市企業的總裁，並熱心參與公益，而他亦從未忘卻新移民面對的徬徨與困境，希望可以幫他們一把，是以他的企業僱員都以移民為主；過去幾年，他活躍於各大移民論壇，分享他成功創業之道。在人生路上，他一直抱持的開放心靈、靈活思維、與積極態度，組成一幅圓融人生的圖畫。

這陣子，你可以在不同的展覽場地看到吳慶華的照片和他的故事。例如，為慶祝加拿大立國150周年紀念，加拿大21號碼頭移民博物館特別製作「首日抵加」展覽，介紹不同族裔-包括華裔的移民故事，並且在全國進行巡迴展；吳慶華便是其中之一。

今年7月至11月，他又成為約克區「慈善人物攝影展」的主角之一，獲選為萬錦市的傑出人物，攝影展的目的是表彰他對社會作出的貢獻，並且在約克區多個地點巡迴展出。

吳慶華的成功故事，早在2011年榮登《加拿大移民雜誌》；當年他獲選為「最傑出25位移民獎」；跟其他來自世界各地的移民編織一幅「多元成功文化」的彩繪。

移民自馬來西亞的吳慶華，除了是一間年收入上億元企業的總裁外，還熱衷社會和慈善活動。2005年，吳慶華獲得創業協進會頒發的傑出華裔創業家大獎。他是加拿大創業協進會的前任會長，積極協助新移民創業；也是加拿大智行基金會的聯

席主席，熱心捐助中國愛滋孤兒。他也擔任過多倫多地區貿易委員會董事長好幾年。目前，他還擔任塞內卡的孔子學院顧問委員會成員。

起步點：背水一戰　輕身上路

在馬來西亞出生的吳慶華，1979年前往英國讀書及工作10年以後，與家人返回馬來西亞，然後申請移民加拿大。移居加國的原因，原是為了下一代；有些人以賺取金錢作為量度成功的指標，他以幫助子女成功為自己的成就。

他自小跟父親學過鐘表修理，並曾幫他打理生意。至1991年落戶多倫多，帶著太太和女兒；還有快將出生的兒子。初來步到，他連一個認識的人也沒有，加上全無本地工作經驗，前路確是茫然空白的一片，而他所有的，僅是三千加元、一貨櫃的物品，還有一種完全開放的態度。

他認為，既然移民了，就要切斷自己回國的後路，忘記馬來西亞，抱著背水一戰的決心，才能成功。本著這種心情，他們認為他在加拿大必會成功。

在有和無之間，他不再想着自己已擁有甚麼，而是思考將來會得到甚麼，他相信轉變思維方式會帶來好處。

另一方面，處身移民生活的起步點，他也沒有過高的期望，認為將來必然會過得好一些，因為人永遠不會知道下一步會如何；有時情況不一定如心中所想所求。只要是眼前可以找到的便去做，最重要是不斷累積工作經驗。

本著這不過於揀擇的態度，他找到第一份工作：當油站工人。最初上班的日子，正是嚴寒的冬季，幸好他其中一位同事介紹他做鐘表修理；由於他懂得修理古董鐘，所以也成為一種有需求的技能，而且亦給他一點轉回本行的希望。意想不到的是，他不久又找到新工作，在Future Shop任銷售員；從此，他亦走進電子及電腦產品的世界，踏上事業的青雲路。

事業線上走鋼線

雖然不是電子產品專家，但修讀工商管理的吳慶華卻天賦靈活的銷售頭腦，而且對市場觸覺敏銳，加上好學不倦，抓緊機會向店內的技術人員學習，並且與他們合力贏取更多顧客，三個月後，他已成為店內的皇牌銷售員，而且不久被提升為副經理。一年半後，更晉升為地區市場經理。

數年後，吳慶華獲邀加盟以電腦硬件為業務的Samtack公司誰知不久即因總裁無法移居加拿大而要吳慶華接手。當時他面對的重大挑戰是短期內把公司上市。他馬上全力推行連串市場策略，在兩年內把公司的收益由2千萬元增至8千萬，繼而成功在香港上市。

他的策略之一，是把業務逐步擴大。使公司成長為一家領先的個人電腦、電器、食品、健康與美容產品的經銷商。現時，Samtack公司已擁有上億萬資產，分支機構遍佈美國、加拿大、英國、中國和臺灣，買家包括Best Buy、Canadian Tire、Future Shop、Staples、Sears、Home Depot、Winners和Wal-Mart等；還提供物流、品牌大型連鎖超市的退貨整理等服務。

吳慶華指出幾個成功要素；這些要素也演化成Samtack公

司特有的“5F”企業文化。這5個F分別為：Fast/快捷一作決定、行動要快；Focus/專注一關注僱員，合作夥伴和經營效益；Flexible/靈活一體現在經營策略和對不同意見的處理上；Friendly/友善一與員工平等、親近相處，創造友好的公司環境；Fun/愉快一為員工、家屬帶來輕鬆、快樂的企業氛圍。

此外，他亦指出要多了解合作伙伴，多與商業機構和個人進行交流，良好的個人際網絡，信譽；開拓多種銷售渠道等等。這種種多年來累積的經驗和體會，吳慶華都很樂於分享，尤其是對初來步到的新移民。這份助人的心,亦逐漸延伸至他向社會的回饋。

機遇的回饋 圓融的回歸

回看他自己走出來的一條成功路，吳慶華感到如果沒有抓緊每一個機會，發掘箇中可能性，也許沒有今天是，因此當他想到眾多新移民要走的路，便有感：「加拿大把機會給了我，我要把機會給予那些真正需要的人。」

在僱用員工時，他自覺地向新移民打開大門。Samtack公司現有百多名雇員，其中9成以上是新移民，而且華人佔大多數。吳慶華說，公司錄用他們，不看有否「加拿大經驗」，不看「語言」，看的只有一項，就是「態度」。每位應聘者在面談時，公司方面會向其提出一些看似普通的問題，應聘者的回答可以反映其為人處事、人生的態度。如應聘者表現出積極、正面態度，就容易被錄用。

吳慶華2009至2010年擔任創業協進會會長，自此也延伸

他回饋社會的力量；過往幾年，他活躍於各大移民論壇，中小型企業指導機構，並且創建了幫助新移民的項目，如「歡迎包」，從各個層面為他們提供切實的幫助。

隨著參與社區活動和慈善工作日增，他亦成為智行基金會的核心成員之一，幫助中國愛滋遺孤接受教育機會。在加拿大多倫多和溫哥華，他們一年大概籌集了60多萬加幣，在大陸幫助了1萬6千個小孩子得以就學。他自己和家人也親身去參訪愛滋病村。

人生走到這地步，可說是挺圓滿，尤其他最初來加的心願一為孩子的成長與求學，也達成了。他的長女在英國大學攻讀醫科第5年，次子完成生物科學學位後，如今又有意繼承父業；年紀最小的13歲兒子，則可能會從商或創意事業；這大底是出於吳慶華夫人Rosalind 的影響，因她本身是一位國際知名的蛋糕裝飾家，在加拿大和馬來西亞等地都開辦了蛋糕製作學校，並且很支持丈夫，以及一起參與社會公益活動。吳慶華和他的妻子 Rosalind也被刊登在Tereza Kruze撰寫的暢銷書《加拿大30企業家本》(The In-credibility Factor)。

迎向未來，吳慶華已經確立了他的新方向；最近，他毅然退掉在Samtack的股份，轉而開創全新的電子商貿企業。以他對市場的洞察和遠見，他的目光早已投放於將來的機遇。無論圓滿的人生從那裡起步或止步，他相信，過去、現在與未來都是息息相關，就像他家裡保存的一個從馬來西亞帶來的古董鐘一樣，代表他身處何方，也做個永不忘本的世界公民。

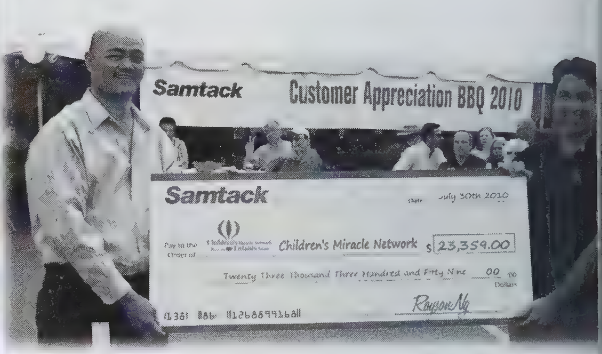


2009年任創業協進會會長時與董事會合照
As ACCE President, with Board of Directors (2009)

2005年與 Sam Chiu 同獲傑出華裔創業家大
Received ACCE 2005 Entrepreneur of the Year Award in 2005 with Sam Chiu



與Jim Pilkington,Alan Kwong, Mayor Scarpitti, Adrian Cheung 一起呈獻創業協進會的「歡迎包」
Launched ACCE Welcome Kit with Jim Pilkington, Alan Kwong, Mayor Scarpitti & Adrian Cheung



Samtack 向 Children's Miracle Networkk作出捐
Samtack Donation to Children's Miracle Networ



與Samtack幾位僱員共慶榮獲RBC TRIEC移民成功獎 (2009)
Celebrate with Samtack employees (Robert, Jessica, Regina, & Fouad) to accept RBC TRIEC Immigrant Success Advantage Award (2009)

出席加拿大智行基金會電視馬拉松籌款的記者會
2010 Chi Heng Foundation Canada Press Conference for Telethon



班僱員為加拿大智行基金會電視馬拉松籌款當義工 (2010)
(oup Volunteers at Samtack office for Chi Heng Foundation Canada Telethon 2010



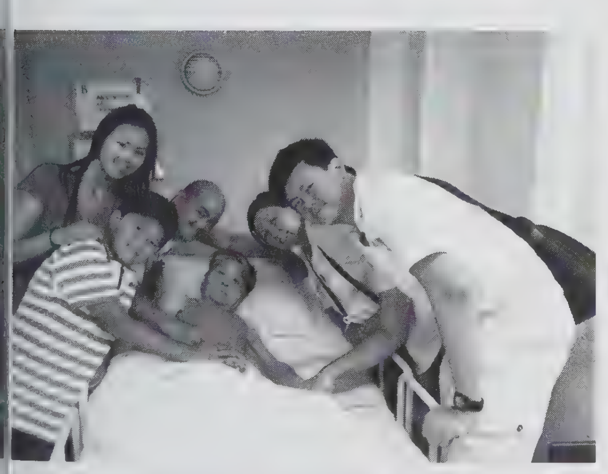
與太太Rosalind 和兩兒子Timson, Tyler一起到河南探訪愛滋孤兒 (2014)
Visiting the AIDS Orphans village in Henan Royson with Family (Rosalind, Timson & Tyler (2014)



萬錦市長Scarpitti「慈善人物攝影展」該市代表
Mayor Frank Scarpitti honoured Royson as)14 - Portrait of Giving representing Markham

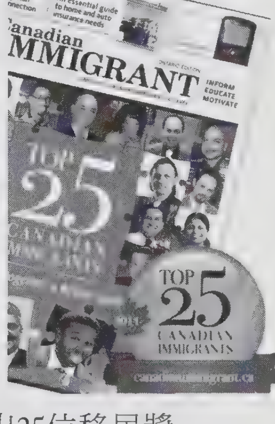


一家人在Punta Cana 歡渡2014新歲
Family all together (Timson, Tiffany, Royson, Rosalind & Tyler) celebrating 2014 New Year in Punta Cana



一家回馬來西亞探望母親
Visiting Mom in Malaysia with family





2011年榮獲「最傑出25位移民獎」
Recognized as Top 25 Canadian Immigrants Awards in 2011

Royson Ng

If someone wants to write an immigrant success story, Royson Ng is undoubtedly one of the best candidates. Not knowing a single soul, he arrived in Toronto over twenty years ago, and landed his first job working at a gas station. From that humble beginning, he built his career from the ground up and became the president of a large enterprise. While Royson enjoys the fruits of his success, he has not forgotten the angst he had when he first arrived in Canada. With a strong sense of social responsibility, he always feels extending a helping hand to immigrants is a top priority. Through freely sharing his insight and his journey to entrepreneurial success, Royson has inspired and motivated many other immigrants.

Although his story seems quite typical of many successful immigrants, Royson stands out among them. His adaptive thinking, open mindedness and positive attitude set him apart and tell the story of a full and enriched life.

These days, you will be able to see Royson's pictures and story in different exhibitions. Most recently, to celebrate the 150th anniversary of Canada, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 is running an exhibition called Canada: Day 1. The exhibition, telling the immigrant stories of many different ethnic groups including Chinese, was shown in different cities around the country. One of the stories is Royson's story.

This year, he has also been selected to represent Markham in the photo exhibition ' Portraits of Giving', an exhibition that recognizes the contributions of philanthropists to the community. It is being shown in multiple locations within York Region from July to November this year.

Royson's success story was written up at the website 'Canadian Immigrant' www.canadianimmigrant.ca back in 2011. That year, he was voted one of the 'Top 25 immigrants'. These 25 immigrants from all over the world made up a colourful mosaic of multicultural success. Royson says frankly that he is happy to share his experience in order to motivate and encourage others. Not only can he share his secrets of success, but also his difficult experiences.

Royson originally came from Malaysia. Aside from being president of a hundred million dollar enterprise, he also actively participates in charitable and community activities. In 2005, Royson was the recipient of the ACCE (Association of Canadian Chinese Entrepreneurs) "Entrepreneur of the Year" Award. He is a past president, and current Advisor and Director of ACCE, which helps new immigrants develop new businesses. He is also the Co-Chair of Chi Heng Foundation Canada, which provides education funding for orphans impacted by aids in China. Over ninety percent of his staff are immigrants. He says that his hiring criteria are not focused on Canadian experience, but more on positive attitude. He himself always holds a positive view, which is one of the reasons for his success. For several years he has served on the board of directors for the Toronto Region Board of Trade. Currently, he also serves on the advisory board of Seneca's Confucius Institute.

Born in Malaysia, Royson went to England to study and work in 1979. He and his family returned to Malaysia ten years later, and then applied to immigrate to Canada. His reason for uprooting his family is because of the next generation. Some people use the amount of money they make as their measure of success, but he regards his children's endeavors as an indicator of his achievements.

Royson learned how to repair watches and clocks from his father when he was young, and had also helped him take care of his business. In

1991 when Royson came to Canada with his wife and daughter and a soon-to-be-born son, they had no local experience and did not know a single person. The road ahead was unclear. All they had were only $3000, a container of household goods and an open mind.

Royson believed that after they moved here, they must forget and cut off all ties to Malaysia. They felt if they "burned the bridges" behind them, they would have the determination to succeed in Canada.

During this time of transition, he did not want to think about what he had, but focused his energy on the future. He believes that changing one's way of thinking will only be beneficial. On the other hand, he did not set expectations too high for his life here, because he believes that the future was bound to get better for immigrants. In his view, you could never know what would happen tomorrow. Under certain conditions, what you get might not be what you want. The most important thing is to keep on accumulating work experiences while you do whatever lands in front of you.

Thinking that 'beggars can't be choosers', Royson found his first job working at a gas station. He started work in the hard cold winter. Fortunately one of his colleagues got him a job repairing clocks. His skill of repairing antique clocks was in demand, and brought hope that he could return to work that he knew before. An opportunity arose unexpectedly, and he landed a sales job at Future Shop. From then on he entered the world of electronics and computer products, a move that launched a new career.

Not being an electronics expert – he studied business administration at university - Royson grasped this opportunity to learn from store technicians, and collaborated with them to win more customers. With his natural sales talent and a keen sense of the market, he became the top salesman in the store within three months, and shortly after

was promoted to be assistant manager. After a year and a half, he was promoted to Regional Marketing Manager.

Several years later, Royson was invited to join the partnership at Samtack, a computer hardware business. Not long after, since its president was not able to move to Canada, Royson had to take over the business. At that time he faced a major challenge: to list the company within a short time. He launched a series of marketing strategies, and increased company revenue from $20 million to $80 million within two years. A major part of the group company was successfully listed on the Hong Kong Stock Exchange.

One of his innovative strategies was to diversify and expand the business to become a leading distributor of personal computers, appliances, food products, health and cosmetic products. At present, Samtack Canada has an annual revenue exceeding a hundred million dollars. The group of companies is located throughout the United States, Canada, Britain, Hong Kong, China and Taiwan. It provides logistics and return services for large brand name chain stores, and customers include Best Buy, Canadian Tire, Future Shop, Staples, Sears, Home Depot, Winners and Wal-Mart.

Royson explains their success factors, which have evolved into the'5F' corporate culture at Samtack. These 5 Fs are: Fast – fast decision making and action; Focus – focus on employees, partners, and operating efficiency; Flexible – flexible operating plan and dealing with differences in opinion; Friendly – friendly company environment with equality and harmony among staff; Fun – relaxed and happy working atmosphere for staff and their families

As well, Royson points outs that in order to succeed, one must get to know and understand one's partners, one must communicate frequently with other businesses and other people, and one must maintain a

good personal network and impeccable reputation. In addition, he says, one must explore multiple sales channels. He is happy to pass on these learnings, cumulated over many years of experience. He started out with helping new immigrants, but now Royson has extended his resources to contribute to the community at large.

Looking back on his way to success, Royson feels that if he had not grasped each opportunity to explore its possibility, he would not have the success of today. When he thinks of the road ahead for many new immigrants, he says, ' Canada has given me an opportunity; I also want to give an opportunity to those in need.'

In hiring employees, Royson deliberately opens the door to new immigrants. Samtack has about a hundred employees, and over ninety percent are new immigrants, with the majority having Chinese background. He says that the hiring criteria are not ' Canadian experience' or ' language capability', but only 'positive attitude'. During the interview, the candidate will be asked some seemingly ordinary questions. Their responses can reflect their attitude towards work, towards life. If they demonstrate a positive attitude, it would be easy for them to be hired.

Royson was the President of the Association of Canadian Chinese Entrepreneurs from 2009-2010. Since then he has extended his resources to contribute to the community. In the past few years, he has been active on many immigrant forums and institutions that provide guidance to small and medium enterprise organizations. He has also launched projects to help new immigrants such as the Welcome Kit, to provide practical assistance at different levels.

As Royson gets more involved in community and charitable work, he has become a core member of Chi Heng Foundation Canada, which helps children in China who have been orphaned due to aids. The

Foundation raises over $600,000 annually in Toronto and Vancouver, and has helped to send more than 16000 children to school.

Life is good for Royson. He has achieved his original goals in coming to Canada – a better future for his children. His first-born is now in her fifth year of studying medicine in Britain. His second son has finished a degree in life sciences, and is now considering following his father's steps. At thirteen years of age, the youngest son has a bright future ahead of him. Will he thrive in the business world or pursue a more creative career like his mother's? An internationally renowned cake decorator and entrepreneur, Royson's wife Rosalind has opened cake-decorating schools in Malaysia and Canada. She is very supportive of her husband and they participate in community and charitable events together. Recently, both of them are featured among the 30 Canadian entrepreneurs in the bestseller book " The In-credibility Factor" by Tereza Kruze.

Looking towards the future, Royson has embarked on another new venture. Most recently he moved on from Samtack, sold his shares, and created a brand new e-commerce business. With his market insight and vision, he is already looking for future opportunities. No matter where a successful life begins or ends, he believes the past, the present and the future are interrelated. Just like an antique clock that he brought from Malaysia and keeps in his house, Royson is a world citizen who remembers his roots no matter where he is.



源植勉
Peter Yuen

警政人生　光輝剎那　無盡延伸

源植勉今年踏上了人生另一個高峰，自1月起從總督察擢升為警司，成為多倫多警隊最高官階的華裔。憑他在警隊默默苦幹20多年取得的輝煌功績，已足證「行行出狀元」。然而，若有機會細聽他回憶從小移民加國的成長路、目睹他如何每一天為當前的職責全力以赴，以及為未來一代付出心血與時間，你會樂於深思他的座右銘：「要為成功找方法，別為失敗找理由。」

源植勉是個永遠向前看的人，而且他想到的不單是自己的將來，例如，他接受展望青年領袖培訓計劃（Vision Youth Leadership Program）的邀請加入“展望青年”課程顧問團隊，負責設計培養青少年領袖才能的課程內容，並於2008年創辦名為「行行出狀元」的就業專題講座。幾年來反應熱烈，今年他又以主要講員身份出席講座。此外，他亦經常樂於參與社區舉辦的活動。

他表示很關心年輕人的成長健康，也希望有更多警務人員參與這類計劃。他認為這一代年輕人有三大缺陷：過份自我、欠缺社交能力、以及對四周的事漠不關心；加上他們大多習慣父母的寵愛，總是一味地接受，並沒有承受過太多身體與心理上的苦難，以致變得自我中心、合作能力差、缺乏社會責任意識。

他希望憑藉自己的人生閱歷貢獻出一份力量，讓學員學會認識自我。一個人對自己的能力水平能客觀看待，是一個不可忽視的課題；既不能高估自己，給自己訂下過高目標，以致打擊信心，然而也不可低估自己，妄自菲薄。要了解自己所熱衷的是什麼，並付諸努力，去追求實現。

這正是源植勉在成長路上領悟的道理。雖說「英雄莫問出處」，但源植勉的過去、現在與將來，肯定是一個傳奇的多面體，箇中不可或缺的精彩元素，就如他所指生命中的某些決定性時刻，如何塑造了他的人生價值觀，讓他成為今日的源植勉。

小移民　尋尋覓覓成長路

源植勉生於香港，1975年移民加拿大，當時年僅11歲，像許多新移民一樣，要適應一個新環境、新文化、新語言。由於父母每天要辛勞工作12小時，作為長兄的他便負上照顧年幼弟妹的責任。除了上學用功讀書，愛玩的他對於加拿大人最愛的冰球和棒球都只有遠望的份兒。到14歲開始做兼職，賺到一點額外的零用錢，才買得起腳踏車和棒球手套。

高中成績優異的源植勉，最初希望進大學主修歷史，這意願隨即遭到雙親「打倒」；正如許多華人家長一樣，他們都定意孩子要成為律師、醫生或工程師才能出人頭地。源植勉慨嘆今時今日仍有不少華人抱持這觀念，為子女帶來很大的壓力。而當年的他，亦逃不過這壓力，於是為了取悅父母，便入讀McMaster University化學工程系。由於這並非一己所想，於是變得無心向學，終日流連桌球室，到大學二年級時更跑到渥太華跟朋友一起住，四處碰，還經常到外圍賭場，走向邊緣。

正當站在人生的十字路口，不知去向之際，他看到報上刊登的警隊招考廣告，隨即感到這是一個好的選擇，於是便毅然投考，於1987年正式加入多倫多警隊。源植勉說上班的第一天，只想到第二天不知會怎樣，也沒有想有日後的路要怎麼走，然而，如今回看這個決定性時刻，肯定是塑造他警政人生的第一步。

從警之路　任重道遠

在25年警察生涯中，源植勉當過巡邏、臥底、人力管理、社區聯絡、投訴管理等工作，還曾負責調查謀殺、亞裔有組織犯罪等。

源植勉回想另一個決定性時刻，是從警以來最驚險的一個生死時刻。1990年在42分局刑事偵緝組工作時，他以臥底探員身份混入士嘉堡一間會所，該會所是利用長途電話越洋非法賭博香港外圍馬，警方原本計劃採取裏應外合方式，掃蕩這個地下賭檔，想不到在警方未採取行動前，兩名越裔及香港留學生持槍入內打劫，命令在場所有賭客將身上銀包丟在地上。

劫匪在把銀包逐一搜掠時，發現其中有一個銀包內藏有多倫多警隊警章，於是喝令該名探員現身，否則每一分鐘槍殺一名賭客。源植勉遂挺身而出，匪徒將他痛打一頓，並用槍管放在他的口中要開槍，千鈞一髮之際，匪徒的手槍子彈竟與手槍型號並不吻合，子彈在槍管中堵住，源植勉在鬼門關走了一轉，並撿回性命。源植勉告訴匪徒，警方已佈下天羅地網，他們插翅難飛…。

此事以後，他深切體會到人的生命有如一粒微塵，轉眼便過，所以應該做有價值的事：「每個人都有屬於自己的珍貴禮物，你得不到禮物，並非禮物不存在，而是你沒有用盡全力去爭取它。」

生活新一章 一個英雄和榜樣

回想這生死時刻，源植勉説他當時意識到作為一名警員，既要對警隊負責，也要對市民的生命負責，因此他作出了視死

如歸的決定。這份責任感，亦成為他不斷挑戰自己，力求上進的原動力。

1996年，他獲升為警長（Sergeant），2000年升為高級警長（Staff Sergeant），2006年升為督察（Inspector）。2012年晉升為總督察（Staff Superintendent），2014年晉升為警司(Superintendent)。

源植勉相信，只要做好自己本份，靠自己努力才會成功。每次升級當然帶來喜悅，證明自己在警隊的工作得到上級及社區的認同及嘉許，同時亦會為他帶來更大的責任感及挑戰。

多年來，他曾獲很多褒獎，包括年度最佳警察獎（1990年）、社區執法獎（2005年）、專業傑出獎（PETA）、英勇服務獎（Merit Mark）、局長頒發的特殊貢獻獎（CPAE）等。安省法院曾把源植勉評為「亞裔有組織犯罪專家」。

2009年，源植勉在貴湖大學完成他（University of Guelph）的司法本科學位及領導碩士學位，並主修領袖才能。

現時，培訓多倫多警察的領袖才能也是他的工作範圍之一。他希望致力把從警必須有的熱誠、責任感，和服務社群的使命感，薪火相傳；於他而言，如今最大的滿足，就是來自下屬的表現。

回到未來　燃向新一代

展望未來的日子，源植勉的個人理想，是從事教學，跟新一代交流與學習，此外，亦希望花多一點時間建立社區和警察之間的橋樑，同時鼓勵華人多關心社會、政治等問題，積極履

行社會責任；要多團結，不要各家自掃門前雪。

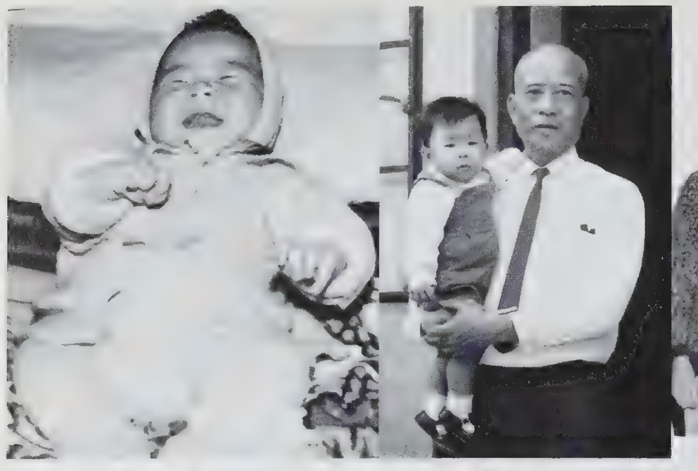
源植勉認為他為社區付出的一切，正好平衡他從警帶來的「副作用」。毋庸置疑，當警察的壓力並非一般人所能體會，多年來他亦養成不輕易讓感情外露的習慣。只是，他依然希望看到更多華人加入警隊的行列。

源植勉認為，華裔新移民在多倫多當警察遇到的阻力，除了不習慣加國文化與習俗、英語能力有限，更重要是心理障礙和抱持的態度。有時在公共場所聽見一些父母向孩子説：「不要頑皮，不然警察會把你拉的。」他會上前跟他們説：「警察是不會隨便拉人的，請不要把警察説成那麼可怕。」

源植勉表示，多倫多警方現時約有200位華裔雇員（包括警察與文職人員）。相比在他1987年入行時，只有3名華裔警察，已是挺大的進步。

説到他自己的崗位，問他是否希望繼續升級，他説當然會繼續「為成功找方法」，因為他希望可以影響更多人，多做一點，而且絕不會因自己是少數族裔而妄自菲薄。

他的「成敗論」可以此為總結：「一個人不會平白無故的成功，同樣地也不會莫名其妙的失敗。只要我們抱著不輕易放棄的態度，勇敢面對人生高低潮，努力為成功尋找方法，不為自己的失敗找理由，不管你的人生最後的結果是成或敗，你也可以大聲告訴自己，此生美好的仗我已打過，沒有遺憾與追悔，因我真真實實的活過。」



童年在香港
Childhood in Hong Kong



與祖父一起
With Grandfather



於警察學院畢業時與家人合照 (1987)
Graduating from Police College, with Family Members (1987)



在唐人街出巡 (1991)
Working in China Town (1991)

獲局長頒發的特殊貢獻獎 (2002)
Receiving Chief of Police Award of Excellence (2002)



與其他社區領袖參與社區活動
At Community Events with Various Community Leaders



任警長
As Staff Sergeant

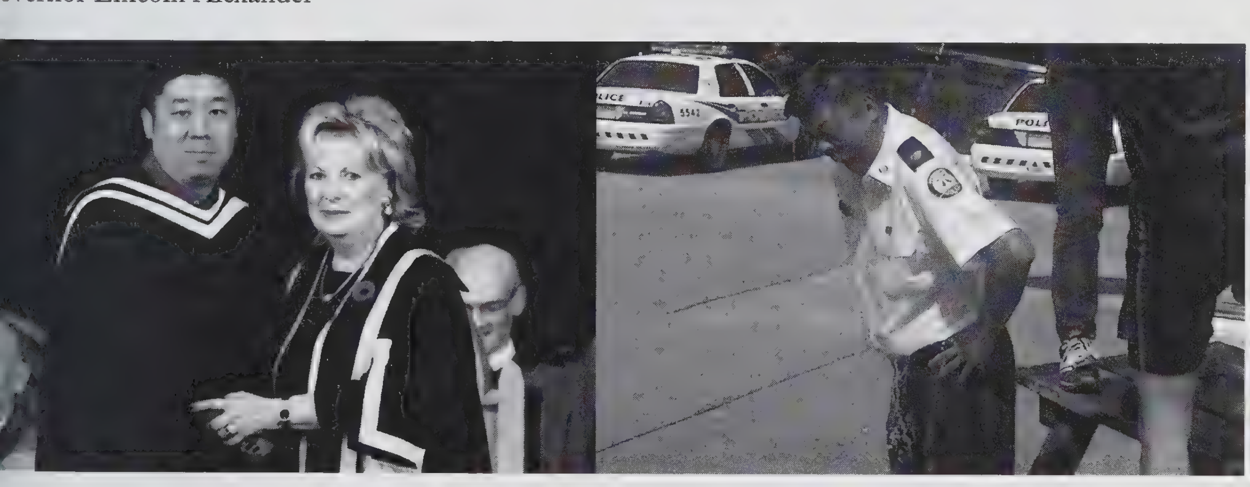
任督察時在案件現場回答傳媒
As an Inspector addressing Media at a Crime Scene



獲前安省省督Lincoln Alexander頒發1990年度最佳警察獎
ice of the Year Award 1990, with Former Lieutenant overnor Lincoln Alexander

任總督察
As Staff Inspector

取得學士學位；合家歡 (2006)
Receiving Bachelor Degree; with Family (2006)



取得碩士學位 (2009)
Receiving Master Degree (2009)

接受冰桶挑戰 (2014)
Ice Bucket challenge (2014)

Peter Yuen

Peter Yuen reached new heights in his career when he was promoted to Superintendent in January this year, becoming the highest-ranking officer of Chinese heritage within the Toronto Police forces. His life journey to get to where he is today is solid proof that one can be a shining star in any career. When one listens to his personal story, and sees the dedication that he devotes to his duties, as well as the effort and time that he spends on working with the younger generation, one will fully appreciate Peter's motto for life: 'Find the means to success; don't make excuses for failure'.

Peter is someone who always looks forward, and not only to his own future. As an example, recently he accepted the invitation of Vision Youth Leadership Program to be a curriculum advisor for their program, responsible for designing the content of the leadership training program. In 2008, he launched 'Kick Start to a New Career', a career workshop that has received enthusiastic response from the community since then, and this year, he will be attending as keynote speaker. In addition to that, Peter actively contributes to and participates in many community activities.

Peter is concerned about today's youth development, and hopes that more police officers will get involved. He feels that the next generation of youths have three major issues: they are too self-centered, lack social skills, and are apathetic about what goes on around them. Spoiled by their parents, they don't have to face physical or psychological hardships growing up. As a result, they focus too much on themselves, lacking both collaborative skills and

a sense of social responsibility.

Peter hopes that sharing his personal experiences will help youths better understand themselves. Self-awareness is a critically needed skill. One cannot overestimate oneself and set too high a goal only to fail; nor can one underestimate one's ability and be too timid in one's pursuit. Peter has come to appreciate that understanding one's own capability and interests is key to pursuing one's goal with determination and hard work. His colorful and legendary past, with many 'defining moments' in his life, are what mold his life values, allowing him to become who he is today.

Peter was born in Hong Kong, and immigrated to Canada with his family at the age of eleven in 1975. Like all new immigrants, he had to adapt to a new environment, a new culture, and a new language. Since both of his parents had to put in 12-hour days at work, Peter, being the big brother, was responsible for looking after his younger brother and sister. He could only envy his friends playing baseball and hockey. Only when he started a part-time job at fourteen was he able to save money to buy a bike and a baseball glove.

Peter graduated from high school with top marks, and hoped to study history in university, but his parents nixed that idea. Just like most Chinese Canadian parents, they wanted their children to become lawyers, doctors or engineers. Peter laments that even today many Chinese Canadians still hold on to this belief, giving their children a lot of pressure. At that time he could not escape that pressure. To please his parents, he enrolled in chemical engineering at McMaster University. Since this was not his area of interest, he

became unmotivated, staying around the campus pool hall all the time. Suspended by the university, he moved to Ottawa to hang out with friends, supporting himself by visiting underground gaming houses, and generally leading a life that teetered on society's edge.

Just as Peter was feeling lost at the crossroads of life, he saw a police recruitment ad in the newspapers. He felt right away that this could be a good choice and applied for a position. In 1987, he joined the Toronto police forces. Peter says at that time he would only think about one day at a time, not even thinking about tomorrow, let alone planning for the future. Now when he thinks back to that time, joining the police forces was a defining moment in his life, shaping his future with that first step.

Over the course of his 25-year policing career, Peter has been in uniform patrol, undercover work, criminal investigation, community response, Asian organized crime, the homicide squad, human resources, professional standards and duty operations.

The most fearful moment in his life came in 1990 when he was at the 42nd district working at the criminal investigative unit. He was assigned to infiltrate an illegal gambling house where bets were made on horse racing in Hong Kong via long distance phone calls. The police unit had planned to sweep this underground gambling house that night, with him operating undercover inside. Before the police took action, four gangsters from Vietnam and Hong Kong carried out an armed robbery of the gambling den, ordering all gamblers present to throw down their wallets on the floor.

As the robbers searched each wallet, they discovered a Toronto

Police badge in one of the wallets. They ordered the undercover policeman to identify himself; otherwise they would shoot down one person each minute. In that defining moment, Peter stood up to reveal his identity and was beaten soundly. In the end they put a handgun inside his mouth and pulled the trigger, but the bullet was stuck inside the gun barrel. Having gone to the gates of hell and back, Peter told the robbers that the police were outside and they would not be able to escape.

From that point on, Peter feels deeply that each of us is but a speck of dust in the universe. In the blink of an eye, the dust turns into nothing. He says: We should use our time on earth to do meaningful things. Everyone has a precious gift. If you don't have this gift, it is not because the gift does not exist, it is because you have not fought for it.

Thinking back to the moment when his life hung on the balance, Peter says at the time he felt that as a police officer, he had to be accountable to the police force, and to the public. That was why he made the risky decision that could have cost his life. This sense of responsibility has always been the motivation for him to continue to challenge and improve himself.

In 1996 Peter was promoted to the rank of Sergeant. In 2000, he was promoted to Staff Sergeant, 2006 Inspector, 2012 Staff Inspector and this year he has been promoted to Superintendent.

Peter believes that success comes from working hard at one's job. No doubt each promotion brings him a lot of joy, since it means his superiors and also the community at large have recognized his work,

but at the same time each promotion brings him a greater sense of responsibility and challenge.

Throughout the years, Peter has been recognized numerous times for his outstanding police work, including Police Officer of the Year (1990), Community Law Enforcement Award (2005), Professional Excellence Tribute Award, Merit Mark, Chief of Police Award of Excellence…etc. Peter has been recognized as 'Expert on Asian organized crime' by the Ontario Courts.

In 2009, Peter completed his bachelor's degree in Justice Studies and master's degree in Leadership at the University of Guelph. Now teaching leadership skills to other police officers is within the scope of his work. He hopes to pass the torch and impart his enthusiasm for police work and community service and his deep sense of responsibility to those around him. For him, the greatest satisfaction comes from seeing the performance of his staff.

Looking down the road, Peter's personal vision is to teach, work with the younger generation and build bridges between the community and police forces. He also hopes to encourage Chinese Canadians to get involved in social and political issues, and fulfill their social responsibilities. He feels Chinese Canadians should present a more united front.

Peter says that the most important obstacles in the way of new Chinese Canadians joining the police forces are mental blocks and attitude problems, in addition to cultural differences as well as limited English skills. Sometimes in public, he hears parents say to their children,' don't be naughty, or the police will take you away.'

Peter would tell them, ‘ Police will not just take people away. Please don’t make the police out to be such horrible people.’

Peter also says that there are now about 200 police employees (including police officers and office staff) of Chinese heritage, a major improvement when compared with only three police officers of Chinese heritage back in 1987 when he joined.

Does Peter aspire to an even higher position? Peter says undoubtedly he will continue to try to find the means to success, because he hopes to have more impact on more people, do more things for others, and he will not belittle himself just because he happens to be a member of a minority.

Peter’s theory of success can be our conclusion here: ‘ One does not succeed without reason; one does not fail without cause. As long as we persevere, and face life’s ups and downs with courage, we will be able to seek the means to success and not look for excuses for our failure. No matter how you end up in life, you can tell yourself, I have fought the good fight. I have no regrets because I have truly lived.’

紅楓正能量

吳翠儀
紅楓傳奇作者

做訪問可以是最快樂也是最痛苦的事，過程中總有不少意料之外和新發現；就如在人生路上，永遠無法像GPS一樣預先計算行程、里數、甚至下一站。不過，這也正是我偏愛寫訪問的原因。

訪寫《紅楓傳奇》，幾乎可以預知是一次汲取「正能量」、快樂指數極高之旅，然而我還是給自己預留許多空間去作發掘和想像：

想像訪問當兒，可以怎樣比拼背景資料與簡述中的他/她，和眼前人距離有多少、異同有多大？

想像可以抓住機會發掘一下，在一大堆名銜獎項與輝煌成就之外，那年那月他/她曾經歷那個艱困與低落的時刻？

想像如何以第一身角色，觀察他在超凡身份以外展示的「凡人」角色。

事過境遷，我可以説「紅楓傳奇」人物畢竟一如預期中充滿「正能量」；然而也有令人感懷之處，知道他們像任何有血有肉的人一樣，或許正在面對沒有寫出來的種種挑戰，不也正是繼續寫下去的傳奇?

當今天社交媒體無日無之在張貼與瘋傳無數繪聲繪影的醜聞與惡事，我相信《紅楓傳奇》更加值得寫下去。

任重道遠

何湯淑芬
紅楓傳奇編輯

華商網絡協會舉辦「紅楓傳奇」獎，目的是表揚對加拿大社會有卓越貢獻的人物，藉著報導他們的成功故事，啟發世道人心，積極面對逆境，自強不息，可謂任重而道遠。

轉瞬「紅楓傳奇」已是第十五輯，而每年的「紅楓傳奇」頒獎典禮，亦廣為社區津津樂道。

其實「紅楓傳奇」本身亦是一個傳奇。能有今天的成就，除了華商網絡會長的領導有方，各方的配合也是非常重要。華商網絡領導層是由一群任勞任怨，只問耕耘，不問成果的有心人士的集合而成。「紅楓傳奇」人物甄選是透過二十多位專業人士，包括律師、會計師、學者、商界專才、社區領袖等，他們獻出寶貴時間、精力，用冷靜持平的態度甄選出得獎者，然後透過作者將他們的事跡記錄成書。

「紅楓傳奇」專輯已分別收藏於多倫多大學圖書館、渥太華大學圖書館、溫尼泊公共圖書館，這正好反映出廣為有識之士所認受。能夠參與其中及身兼編輯乃屬個人榮幸，實在獲益良多。



Chinese Canadian Legend Award Gala November 9, 2013


紅楓傳奇
Chinese Canadian Legend Award Gala November 9, 2013



Press Conference May 9, 2014



Selection Committee Meeting



Announcement Reception


Organizing Committee



Richard Charles Lee Canada - Hong Kong Library April 9, 2010

15th Anniversary Special

The Legends Continue

Latest stories of some of
the 2000-2009 recipients

紅楓傳奇十五周年特輯

傳奇的延續

2000-2009 部份獲獎者



利德蕙

利德蕙一生追求知識，更竭盡所能的回饋社會。

她取得辛尼加學院服裝設計文憑後，便設立自己的服裝設計品牌，並在多倫多大學獲得歷史系碩士及博士學位。1998年被總理克里靖任命為首位亞裔參議員。多倫多大學選舉委員會於2003年推選她為大學校監。

她致力提升亞裔形象，促成郵局在2013年發行一系列的加拿大中國城牌樓紀念郵票，以表示對亞裔的認可。

2011年受大西洋少數民族政治領袖會議之邀，於布魯塞爾歐盟議會發表演講。同年11月麥克琳雜誌刊登〝太過亞洲〞的報導後，她特別去信傳統文化部長慕爾，抗議政府資助種族歧視的刊物。

> 「努力追求你所熱愛的，你必能成功。」
>
> 利德蕙

2012年她應邀在芬蘭奧蘭議會就加拿大的多元文化、雙語系、及移民議題發言。同年9月，她在參議院服務14年後，決定提早退休。

2013年她在上海交通大學傳記文學研究會議任主講嘉賓。又出任〝加港交滙計劃〞為期五年的加拿大、香港和澳門各大學的學術研究計劃的顧問委員會主席。

身為加拿大奧比斯董事，她今夏曾赴蒙古訪問奧比斯眼科飛機醫院的工作。她出任加拿大人權博物館華人籌款委員會主席後，成功的為館內《正聲館》募得所需的贊助基金。所以，活在當下持續向前走。



ORBIS Flying Eye Hospital this July in Ulaanbaatar, Mongolia.
Photo by Dr. Neville Poy

Vivienne Poy

Vivienne came to Canada from Hong Kong as a visa student to attend McGill University in 1959. Throughout her life, she pursued knowledge and did her best to give back to society.

> **"Pursue what you love, work hard, and you will be successful."**
>
> *Vivienne Poy*

Believing in having a good foundation, Vivienne spent many years as a student of formal education. She established a fashion design business after receiving a Fashion Arts Diploma from Seneca College. Because of her love of history, she attended graduate school at the University of Toronto, receiving an MA and a PhD in History. Along the way, she was appointed to the Senate of Canada by Prime Minister Chrétien in 1998, and in 2003, she was elected by the College of Electors as the Chancellor of the University of Toronto.

As the first Canadian of Asian heritage to be appointed to the Senate of Canada, Vivienne worked hard in raising the profile of Asian Canadians. She wrote to the Chairman of Canada Post to have Asian Canadians recognized in the postage stamps. Finally in 2013, a series of stamps on Chinatown gateways were issued.

In the spring of 2011, Vivienne was invited to speak in a Transatlantic Minority Political Leadership Conference in the EU Parliament in Brussels. In November of the same year, the article "Too Asian" was published in Maclean's magazine, upon which Vivienne wrote to Minister James Moore of Canadian Heritage, objecting to the fact that tax dollars were used to subsidize a racist magazine.

In 2012, just before Vivienne took early retirement from the Senate of Canada, she spoke in the Åland parliament, Finland, on Canadian multiculturalism, bilingualism and immigration. She retired in September that year, after having served Canadians for fourteen years in Ottawa and across the country.

After retirement, Vivienne remained active in Canadian society. She continued writing and public speaking. She was invited by Shanghai Jiaotong University as a keynote speaker at their conference on Life Writing in October 2013. In the same year, she became the Chair of the Advisory Council of the "Hong Kong Canada Crosscurrents Project," a five-year academic research project that bridges universities across Canada, Hong Kong and Macao.

As a member of the Board of ORBIS (Can), Vivienne finally had the time to visit the Flying Eye Hospital programme in Ulaanbaatar, Mongolia, this summer. As chair of the national campaign of Chinese Canadians for the Canadian Museum for Human Rights, she is delighted with the success of community support of "Breaking the Silence Gallery." So, life goes on.



歐陽健昌

歐陽健昌在九年前獲得紅楓傳奇人物獎。他對當天的頒獎禮，感受甚深，至今還記憶猶新。他客氣地形容他的義工資歷很淺，在1999年他從溫哥華移居多倫多時，才開始活躍地接觸社區朋友，嘗試作為義工行列的新丁，但他也從此欣賞、享受及愛上了加拿大的義工文化。

他的第一份義務工作是擔當孟嘗會的董事司庫。在2006年初，他更被委任為孟嘗會主席。孟嘗會於2000年代急速擴展，除了三間長期護理中心照顧長者外，也為青少年與兒童提供合適的教育及栽培。身負協平世博集團副總裁及首席財務長重任的歐陽健昌，面對孟嘗會義務工作的壓力，毅然在2009年辭去孟嘗會主席一職，轉任為榮譽董事會主席及司庫，這安排舒緩了他在的時間分配上的安排。

「人生苦短，行善及時。」

歐陽健昌

歐陽健昌除了服務孟嘗會外，他也為加拿大防癌協會擔任義工。自2006年至2010年間，他被委任為該會金水仙晚宴委員會共同主席。他現時為金水仙基金會的共同主席。

他說：「因為紅楓傳奇獎項，我有機會接觸華商網絡這個團體，也加入紅楓傳奇籌委會。從2006年至2014年，我一直擔任委員會的共同主席。這九年間，我認識很多好朋友，從籌委會的工作中獲益良多，整個籌委會就好像一個大家庭，成員間互相支持與鼓勵，一起成長進步，非常值得珍惜。」



Dennis Au-Yeung

Dennis Au-Yeung received the Chinese Canadian Legend Award in 2005. He moved to Toronto from Vancouver in 1999. Perhaps it stemmed from the inspiration of the new friends he made when he first settled down in Toronto. He started to appreciate and enjoy the culture of volunteer work in Canada, and began volunteering as Director and Treasurer of the Mon Sheong Foundation.

> **"Life Is Short. Support Good Causes In Time."**
>
> *Dennis Au-Yeung*

In 2006, he was elected as Chairman and President of the Mon Sheong Foundation. He had the opportunity to contribute to Mon Sheong's tremendous growth. In addition to the three long-term care centres for seniors and physically-challenged individuals, Mon Sheong also provides services to youth and children. However, this growth also came with a huge workload in addition to his full-time job at Concord Pacific. He resigned as Chairman of Board of Directors in 2009, but was appointed as Chairman of Board of Governors for Mon Sheong. This allowed him to better balance his work schedule.

In addition to volunteering at Mon Sheong, Dennis also became involved with the Canadian Cancer Society. He was Co-Chair of the Golden Daffodil Ball from 2006 to 2010, and is currently the Co-Chair of the Golden Daffodil Endowment Fund, a fund organized to support the Canadian Cancer Society and in particular, to raise cancer awareness in the Chinese community.

Since 2006, he has been the co-chair of the Chinese Canadian Legend Award's Organizing Committee. During the period, he has made friends with some amazing people in the committee. "It is so inspiring to see the committee grow as a family where members provide endless support and encouragement to one another," he said.



顏惠霞律師

年幼喪父，令顏惠霞律師年輕時已體會到生命的無奈，但堅強的她，沒有因此而氣餒，反而更加積極面對逆境，領悟到「天為生命定壽元，人為生命賦意義」的道理。

顏律師早於中學時期已為香港盲人輔導會和明愛中心任義工，移民加拿大後，積極參與社會福利服務及推動多元文化，曾任多華會會長，大多市公益金社區服務部主席、滿地可銀行亞裔諮詢委員會委員及聖米高醫院董事。先後獲加拿大公民及文化部頒發「十年義工獎」、「拿破侖領袖獎」及「加拿大國慶成就獎」。

2003年獲「紅楓傳奇人物獎」，但顏律師的腳步並未放緩，更於2006年開始擔任籌委會共同主席，積極參與策劃、評審、推動工作，令「紅楓傳奇人物獎」廣為社區人士認識及尊崇。

"天為生命定壽元，人為生命賦意義"

顏律師雖然業務繁忙，仍充份運用律師的專業知識，為安省律師公會執業課程做導師，亦從未停止服務社會，近年更加入安省省督府的義工行列，回餽加拿大。



Alexandra Ngan

The sudden loss of her father at an early age has made Alexandra Ngan realize the inevitability of death. She did not give in to adversities but on the contrary, she has transformed challenges into achievements and inspired others to transform their dreams into reality.

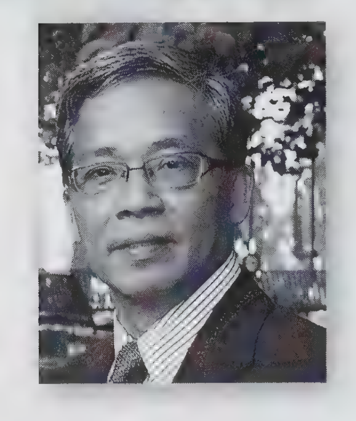
"God Bestows Man with Life, Man Endows Life with Meaning."

Since her high school days in HongKong, Alexandra has been a volunteer for charitable organizations including the Institute for the Blind and Caritas Centre, helping the blind, the young and the old.

After immigrating to Canada, she actively participated in community services and promoting multiculturalism. Alexandra was the President of the Toronto Chinese Community Services Association, Co-Chair of the United Way of Greater Toronto - Community Division; Bank of Montreal Asian Advisory Panel Member and the first Chinese Canadian Board Member of St. Michael's Hospital. During her years of voluntary services in the community, Alexandra was the recipient of Volunteer Services Award - Ministry of Citizenship and Culture; Canada Day Achievement Award and Courvoisier Leadership Award.

In 2003, Alexandra received the Chinese Canadian Legend Award which marked the beginning of her active participation as Co-Chair of the organizing committee of the Chinese Canadian Legend. Since then, she and her team-mates have worked diligently to elevate the Chinese Canadian Legend Award to its new height, gaining recognition across Canada and beyond borders.

Being a lawyer by profession, Alexandra fully utilizes her legal knowledge. She has been the Legal Advisor for many non-profit organizations and Licensing/ Bar Admission Course Instructor for the Law Society of Upper Canada. Her voluntary services never cease despite her busy practice. Recently, Alexandra has become a volunteer for the Office of the Lieutenant Governor of Ontario to serve Canada, the country she has proudly chosen to call home.



關保衛

關保衛於2002年【紅楓傳奇】獲選時，提出中國學生貧困輟學嚴重，得到華商網絡和【紅楓傳奇】的朋友共鳴鼓勵，促成了2004年【加拿大福慧基金會】成立（現名【福慧教育基金會】）。

福慧在關保衛領導下，短短十年，從首年資助175名貧困大學生，至今累送出一萬多份獎助學金，於四川涼山　族山區，助養助學1700名小孤兒，1200名女生和600多名少年入職業訓練，每年四千學生受惠。福慧凝聚了加拿大華人濃厚愛國情懷於孩子教育上，由義工運作，行政費近乎零，廣獲社區讚許。

> 「人生的意義，在於服務大眾。」
>
> 關保衛

曾在頤康基金會擔任籌款主席十三年，及士嘉堡醫院基金會主席五年的他，深知生老病死之苦，所以耆暉會邀請他帶領籌建一千八百萬元的一站式服務中心時，他毅然答應了，成為耆暉擴建組榮譽主席。經過三年多的努力，籌款目標已接近完成。

關保衛以「敬老扶幼」奉獻社會，他說，中國在奮發圖強，但貧瘠地區仍非常落後。他希望藉著每年的紅楓傳奇獎，呼籲海外華人做橋樑，提供先進的經驗，協助中國慈善事業的推廣。



Stanley Kwan

> **"The meaning of life depends on how well you serve all the other beings. "**
>
> *Stanley Kwan*

A Fellow Chartered Professional Accountant, Mr. Stanley Kwan, 2002 ABNA award recipient and long time supporter of education for poor students in China; is one of the founders of the Fu Hui Education Foundation. Starting in 2004, Fu Hui Education Foundation began as a Canadian charity providing scholarships to university students in mountainous area of Sichuan, China. In 2014 with the celebration of its 10th year anniversary, Fu Hui Education Foundation had grown into a Canadian charity supporting more than 1,700 orphans in remote China, 1,200 girls who are being discriminated against the basic human right of being educated; and 600 teenagers attending vocational school. With the support from its committed volunteers and directors, Fu Hui has been able to maintain its "ZERO" administration cost policy. All donations received other than those with specified terms are used in providing education and scholarships to orphans & students.

During his term as fund raising chairman of the Yee Hong Community Wellness Foundation, Stanley had successfully raised funds to build three nursing homes for the seniors in the Chinese community. After 13 years of servicing the senior community, Stanley realized the importance of a strong and efficient health care system to all citizens, he began to serve as the Chairman of the Scarborough Hospital Foundation for 5 years from 2004 to 2009. During 2010, Stanley joined The Carefirst Seniors and Community Services Association as their Honorary Chairman to raise $18 million for building a One-Stop Multi-Services Centre. After 3 years of committed efforts, the Carefirst team has almost achieved the targeted fund raising amounts.

With a strong belief of "respecting the elderly and help the youth", Stanley has and will continue to work for the disadvantaged group by giving back to the community.



蕭顯揚

蕭顯揚於2008年獲扶輪社四大考驗獎，2009年得「紅楓傳奇」獎，2010年又拿到多倫多大學「雅博」獎。這都是表揚他的不屈不朽精神，服務社區的努力。

他無論在那個崗位，周遭的人都會感染到他的光和熱，勇往直前的精神。在職場上，他的付出往往是超越工作的需求。擔當義工時，他每每進取的多出一分力。無怪乎他在香港經貿處任職時，有雜誌以「耕耘自己的夢想，成就別人的希望」為題，形容他是一位「不一樣的官員」。

「把握有涯之生，
併發光熱，溫暖別人，
照亮黑暗，追求理想，
超越自我。」

蕭顯揚

在文化、經濟推廣、造福兒童或老人工作等領域，他總是迎難而上，無怨無懼、全情投入。大多倫多中華文化中心，基督教兒童基金會，和加拿大福慧教育基金會，都有他的足印。他追求生命中的真善美。他不單是「一生緣結文化、半世閱歷官場」，他寫詩、亦是位藝術家，他的攝影作品出現在一些慈善義賣。他現任加中攝影學會主席、中華青少年學藝以及三個音樂團體的顧問。

《星島日報》把他納入「龍行天下」系列。今年初，英文《中國日報》亦就他出任頤康基金會總裁的工作，刊登了一篇他作為社區領袖的專訪。

Stephen Siu

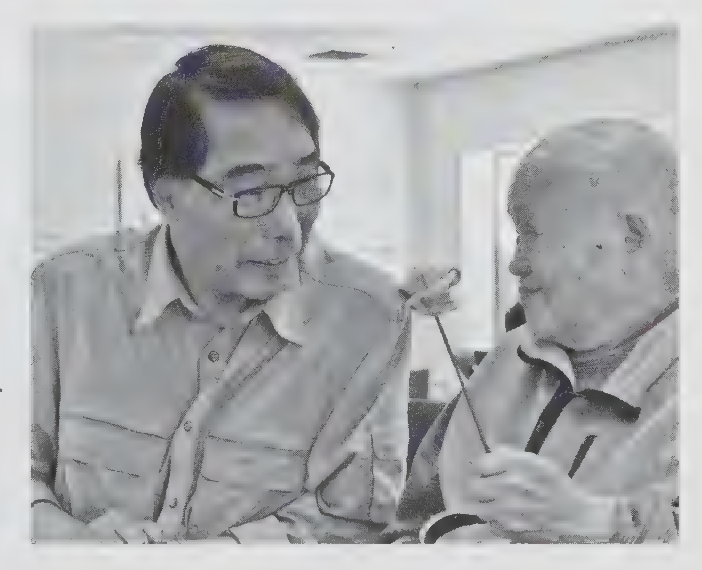
Stephen Siu, a 2009 "Chinese Canadian Legend" award recipient, is always a rolling stone. You can't stop him from moving forward. Stagnation is not a word in his dictionary.

After spearheading publicity and public relations for the Hong Kong Economic & Trade Office in Canada from the turn of the millennium, he stepped down from the job last year to join Yee Hong Community Wellness Foundation as its president, taking up the challenge of raising funds for the well-being of seniors.

> **"Light a candle, share some warmth and love.... Then thousands of candles can be lighted from your candle.... awakening more hopes and dreams."**
>
> *Stephen Siu*

His motto is: "Challenges are what make life interesting. Overcoming them is what makes it meaningful." In his many previous capacities, such as executive director of the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto, he faced different challenges.

Stephen likes to get himself involved in many aspects of the community as a volunteer. Serving the community has become a prime motivator for him. No wonder he has been given many awards over the past years, including the Rotary's 4-Way Test Award in 2008 for being a role model in the community, and the Arbor Award in 2010 for his outstanding voluntary service to the University of Toronto. He was the first "community leader" in Toronto profiled by China Daily, the largest English-language newspaper in China, in April this year.



"Right now, I'm incented by helping people to better understand our aging population and the needs of our seniors," he says. "It gives me great satisfaction at the end of the day when a senior citizen comes up to me and says that he really appreciates what Yee Hong has done for him."



陳慧

陳慧畢業於香港理工學院美術設計系。於香港及加拿大從事美術教學工作共36年。理念是傷健同行，扶助殘疾青年投入社會。

“傷健共融、平等參與”是聯合國殘疾人權公約的精神和核心價值。香港特別行政區政府政務司司長林鄭月娥在2014年3月，由陳慧老師、福慧教育基金、百老匯慈善基金合辦的”傷健同行”畫展中，讚揚該活動發放生命正能量，讓殘疾人士施展技能，能夠融入社會，意義深遠。

2004年，陳慧老師曾接待香港聾啞人劇團訪問多倫多，義演三場，並籌得足夠的路費及生活費前往首都渥太華演出，獲國家頒發殘疾人士藝術貢獻獎。

2006-2009年，策劃及主辦”擁抱生命”傷殘學生世界巡迴畫展；廣州市、香港、上海市及加拿大多倫多市，為傷殘畫家謀福祉，鼓勵當今的青年朋友，互相學習，將來作為社會的棟樑。

「傷健共融、共創明天。」
陳慧

於加拿大多倫多華人作家協會會長在任期間，舉辦”四川大地震”全加拿大徵文比賽，參加者異常擁躍，成績斐然，為中國加拿大之文心、民心增添色彩。

著作有”心澗曲”畫冊、”硯旁春雨”、”天籟”散文集。



Emilie Chan

Emilie Chan graduated from the Hong Kong Polytechnic Institution. She taught art and design in Hong Kong and Canada for over 36 years.

Many of her students are disabled. To these, not only has she taught art and design, but she has also painstakingly guided and assisted them in finding their places in society.

"Spirit of Life"

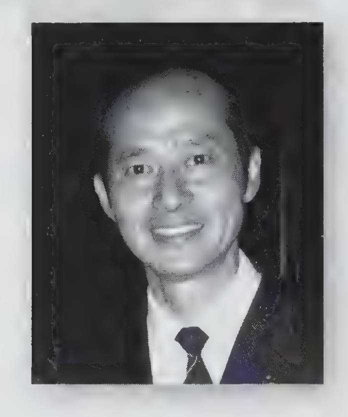
Emilie Chan

The United Nations encourages the promotion and protection of full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity. In 2014, Emilie Chan (in conjunction with the Fu Hui Education Foundation and the Broadway Charity Foundation) organized and sponsored an art exhibit showcasing works from disabled artists. This exhibit was visited by Hong Kong's Chief Secretary Carrie Lam.

Emilie Chan was host to the members of the Theatre of the Silence, a group of hearing-impaired theatre artists from Hong Kong, when they performed in Toronto. She successfully raised funds enabling them to travel to Ottawa to perform. She has received a Canadian National award for her work with persons with disabilities in the arts.

She has organized "Spirit of Life," an art exhibit by artists with physical disabilities. This exhibit traveled to Guangzhou, Shanghai, Hong Kong, and Toronto.

As the President of the Toronto Chinese Writers Association, she organized the cross-Canada Szechuan Earthquake Relief Essay Writing Contest. The contest attracted many enthusiastic participants and was highly successful.



陳偉才

2008年紅楓傳奇人物獎得主，陳偉才在佛光會會長任期間，大力支持社區慈善及文化教育。到2009年任期屆滿，按會規從會長的位置上退下。但卻在社區朋友不斷游説，邀請，及太太的支持及鼓勵下，再披戰衣。在2012-2013年，擔任了金水仙基金會晚宴共同主席，為癌症研究及關懷籌款。

獲得紅楓傳奇人物獎后，陳偉才對華商網絡每年鼓勵及表揚加拿大傑出華人而頒發的紅楓傳奇獎特別關心。在近年積極參與其遴選小組工作後，深深體驗到眾多有心人默默為社區工作，更感到吾道不孤。

「與其終日冥想人生有何意義，
不如試用此生做有意義的事」

胡適

他更大力支持福慧教育基金會，幫助中國學生及四川涼山彝族孤兒；親自和捐助者回國實地考察。每年在香港及多倫多的籌款活動，也無私的投入。更秉持福慧基金“零”行政費用的堅持，把每一分一毫的捐款都用在受惠的學生及孤兒身上。

到了2013年，因緣際會，陳偉才再次獲選為多倫多佛光會會長及國際佛光會世界總會理事。希望能結合人間佛教的力量，為國際事務及本地社區慈善教育及文化工作再作努力。

總結多年來的心路歷程，汗水淚水，點點滴滴，朋友間的互相影響，良師益友，也不枉人間瀟灑走一回。



Glenn Chan

As a 2008 Chinese Canadian Legend Award recipient, Glenn Chan came to the completion of his two-term Presidency at Buddha's Light International Association in 2009. Yet, with encouragement of his wife and friends from the community, he took on a new post as co-chair of the annual charity ball held by Golden Daffodil Endowment Fund, all for his heartfelt support for cancer care and research.

> **"Instead of musing on meaning of life,**
>
> **I'd rather be building life on meaningful things. "**
>
> *Hu Shih*

The Chinese Canadian Legend Award has also brought him closer and more involved with the organizer, Asian Business Network Association. As a member of the Selection Committee, he found great camaraderie among the team he worked with.

Glenn is also a staunch supporter of Fu Hui Education Foundation's charity work with helping the orphans and disadvantaged students in Sichuan, China. As a committed volunteer and supporter, he helps to organize and accompany donors to visit the orphans and students in the mountainous areas, as well as the annual fundraising events in Hong Kong and Toronto. Glenn felt deeply touched by the selfless giving of the Foundation and their persistent "zero" administration budget to ensure every donated dollar goes directly to the underprivileged children.

In 2013, life came to full circle for Glenn as he was re-elected as President of Buddha's Light International Association. He was also elected as a director of Buddha's Light International Association Head Quarter. His sustaining hope remains: to unite Buddhist power on earth and work for philanthropy education and cultural promotion.

Looking back at all these years, he feels that every step in this journey was worth taking and filled with love, sweat, tears, and resonance from his friends who are also his teachers offering guidance and help whenever needed.



李趙素芳

李趙素芳自2008年獲得「紅楓傳奇」人物獎以來，一直從未間斷為裨益社區而付出時間與心力。她的原動力來自一份積極的態度和一股熱誠；而在人生路上，這種從心出發的精神亦貫穿於她的個人生活和工作中。

用心一李趙素芳多年來參與的各種慈善活動，包括為加拿大防癌協會籌募經費的金水仙慈善晚宴和「紅楓傳奇」頒獎晚宴。此外，她有見及金水仙慈善晚宴十多年來作出的貢獻，以及在籌募的善款上仍有待發揚光大，所以聯同慈善晚宴的創辦人和籌委會一起，創立金水仙基金。

> 「憑愛心賦生命予意義。」
>
> 2008紅楓傳奇主顯

齊心一金水仙基金會的成立，不但為這饒富意義的慈善活動奠下里程碑，讓多年付出努力的成果得以承傳和確認，更讓慈善晚宴籌獲的善款，得以用於因應華人社區需求的防癌活動和計劃。

真心一自成為「紅楓傳奇」得獎者以後，李趙素芳繼而成為「紅楓傳奇」選拔委員會和頒獎晚宴籌委會的成員，為推展「紅楓傳奇」的願景全力以赴。

若問她達至成功之道，她會說是「用心、齊心、真心」的總和；而天賦善於與人共事和合作的能力，亦助她事半功倍。她深信，憑著這心意和心態，自可締造與家人、朋友、同儕、以致社區之間更美的關係。



Lusan Li

Lusan Li, a 2008 Chinese Canadian Legend Award receipient, has continued to dedicate her time generously to our community over the past six years. Her passion to keep giving and volunteering is driven by her positive attitude that shaped her life both personally and professionally.

"Where There is Love, There is Life."

Theme of Chinese Canadian Legend 2008

While remaining an active volunteer for various charitable events, such as the Golden Daffodil Charity Ball and the Chinese Canadian Legend Award Gala, Lusan also took the initiative -- by working with the founder and committee members - to create the Golden Daffodil Charitable Endowment Fund, because she felt that there was a need to recognize the valuable contribution and funds raised for the Canadian Cancer Society, Ontario Division, through the charity ball over a decade.

The establishment of Endowment Fund is a milestone for Golden Daffodil Charity Ball, which creates a legacy and awareness of the tremendous efforts by the Chinese community. The Endowment Fund also enables net proceeds from the Daffodil Ball to be used for supporting initiatives and specific programs catered for the Chinese community in the Greater Toronto Area.

Ever since receiving the Chinese Canadian Legend Award, Lusan has also sat on the Award's Selection Committee and Gala Organizing Committee, thereby furthering the vision of the Award. If there is one underlying quality that highlights her achievement, it is Lusan's natural ability to work with people she comes across in her career and from the wider community. Her strengths in building relationships are central to her approach to life.

Lusan believes that it is this understanding and thoughtfulness that makes for better relationships and can be applied confidently to life with family, friends and colleagues alike.



盧英醫生

自2008年獲選為「紅楓傳奇」人物後，盧英醫生繼續致力為加國社會及社群作出貢獻。

盧醫生一直竭盡所能地幫助病人面對眼疾。自1999年至今，她為病人施行了二萬多次白內障手術、三萬多次青光眼激光治療，讓他們得以恢復及保存視力。

此外，盧醫生又參與士嘉堡醫院的籌款工作，並且擔任士嘉堡醫院策略委員會的成員，協助醫院制定未來計劃。

「讓世界變得更美好，是每一個人的責任；讓人得以重見美好的世界，是我的責任。」

盧英醫生

過去10年來，盧醫生還為多倫多大學醫科學生提供指導；負責西乃山醫院眼科外展計劃、以為士卡定閣社區中心的長者及新移民提供的定期驗眼服務。

盧醫生現為耆暉基金會的榮譽顧問，並於該會的烈治文山眼科診所駐診，她最感興奮的是2013年為該會位於士嘉堡銀星大道的一站式護理中心設計手術室。此外，她也是奧比斯基金會的加華顧問委員會成員，協助該會籌募資金。過去6年來，加華顧問委員會已為奧比斯國際籌得逾100萬元。

在醫學界以外，盧醫生參與不勝枚舉的慈善活動，包括於2012年擔任鳳宴的共同主席，造福祈德醫院及延齡草健康中心。於2011年，她曾與Koop國際韻律操及團體健美操錦標賽的籌委會，邀得2008及2012年奧運金牌得主Evgenia Kanaeva及世界冠軍Anna Bessonova前來多倫多。

「過去6年來，至為重要的是，我和丈夫Pierre一起看著三個女兒成長；由小女孩長大成為具有能耐、自信和同情心的年輕女子。」

她補充說：「對我而言，生命的目的在於：讀萬卷書、行萬里路、扶助有需要的人。」

Dr. Ying Lu

Since receiving the CCL Award in 2008, Dr. Ying Lu has continued to work to contribute to Canadian society and community.

Her primary focus has always been to be the best eye surgeon she can to help patients with eye diseases. Since 1999, she has performed over 20,000 cataract surgeries and over 30,000 glaucoma laser treatment to help patients restore or preserve their eyesight.

Dr. Lu is also helping the Scarborough Hospital Fundraising Campaign and sitting on The Scarborough Hospital Strategic Plan Committee for the future planning of the Scarborough Hospital.

> **It is everyone's responsibility to make the world a beautiful place. It is my responsibility to restore people's vision to see this beautiful world.**
>
> *Dr. Ying Lu*

She regularly supervises and teaches medical students of the University of Toronto as a Lecturer. As well, she has been responsible for the Mount Sinai Hospital Ophthalmology outreach program. She has held an eye screening program for seniors and new immigrants for eye diseases at the Toronto Scadding Court Community Centre.

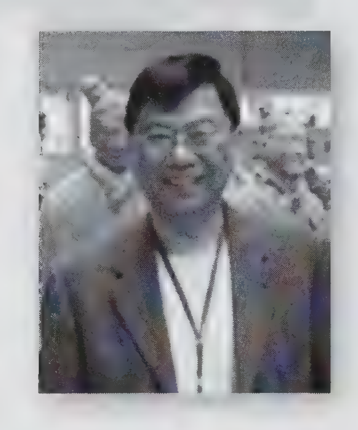
She has been an honorary advisory member for the CareFirst Foundation. She also runs an Ophthalmology clinic at CareFirst Richmond Hill for seniors. She is particularly thrilled to have had the opportunity to help CareFirst design its Operating Suite as part of a one stop care centre on Silver Star Boulevard, Scarborough. She also continues as a member of the ORBIS Chinese Canadian Advisory Committee to help fundraising for ORBIS. Over the past six years, CCAC has assisted in raising more than $1 million dollars for ORBIS international.

In 2011, she worked with the organizing committee for the Koop Cup International Rhythmic Gymnastics & Aesthetic Group Gymnastics Competition, which brought the 2008 and 2012 Olympic Gold medalist Evgenia Kanaeva and World Champion Anna Bessonova to Toronto. In 2012, she co-chaired the Phoenix Ball to benefit the Credit Valley and Trillium Health Center.



"Most importantly, for the past six years, my husband Pierre and I watched our three children grow up from little girls to young women with self-resilience, confidence, independence and compassion," Dr. Lu said.

"For me the purpose for life is -- To read, to travel and to help those in need," she added.



麥朝彥

自從獲得密西沙加市2003年度榮譽市民後，麥朝彥便專注創立密市商貿教育訪問團(Team Mississauga)，推廣加中兩地的商貿與教育交流。於同年聯同德化林皮爾區教育局行政首長前往上海市與著名的上海外國語大學附屬中學達成交換學生計劃協議。其後於2004, 2006, 2007和2010年Team Mississauga都有聯同麥考蓮市長或其它政要探訪中國各大城市舉行商貿交流會以及與當地教育局和中小學校作學術交流。

2007年1月麥朝彥帶同十八位社區人士會晤哈珀總理，遞交建議書，希望聯邦政府能夠加強注資密西沙加市基建經費，開放留學加國專上和大學畢業生申請移民，儘快簽訂加中旅遊協議(A.D.S.)和關注早期兒童護理計劃等等。

> 「窮則變，變則通，命運永遠是掌握在你的手中。」
>
> 麥朝彥

2008年麥朝彥舉辦了兩場大型演唱會，在現場募捐了拾萬加元為四川大地震賑災用，同時通過簡華植國會議員向聯邦政府建議，舉凡每一元社區籌得款項，加國政府會加捐同等款項賑災。為扶助加國年青導演和演員，於2014年開拍了第一部全加拿大製作的動作影片“魅煞”，並將於2015年公演。



Andre Mak

In 2003, Andre Mak was honoured as "Mississauga Citizen of the Year". He has, since then, been focusing on the establishment of "Team Mississauga", leading Trade and Education Missions to China. In 2003, joined by the CEO of Dufferin Peel Catholic District School Board, Team Mississauga visited Shanghai and facilitated the Student Exchange agreement between DPCDSB and the Shanghai Foreign Language University's affiliated High School. Together with Mayor Hazel McCallion, Team Mississauga visited Hong Kong and Macau in 2004. In 2006, Team Mississauga was joined by Wajid Khan, MP and Special Advisor to the Prime Minister on Asian Affairs, visiting various schools in China.

"Ordinary Pursuits Brings Extraordinary Achievements."

Andre Mak

In January 2007, Andre led a community group of and met with Prime Minister Harper. A submission was presented to the PM relating to the Equality of Transferred Funding to the aging infrastructure of Mississauga and Ontario, recognizing immigrants' contribution to Canada, opening up immigration for students graduated with postsecondary degrees, speeding up the process to attain the Approved Destination Status (ADS) from China, and revisiting funding to the Early Childcare Program to make sure children be well taken care of.

In view of the Sichuan Earthquake disaster in 2008, two mega concerts were presented and organized in Toronto by Andre. Donations of Can$100,000 were collected during the shows. With the matching program by the Canadian government suggested by Andre, the Canadian Red Cross received Can$200,000 in total from this initiative for use in the Sichuan earthquake relief.

To open up career paths for young Canadian directors and performers, a 100% Canadian-made action feature film named "MEZA" was produced by Andre in 2014, slated for screening in 2015. Meanwhile, Andre is also doing a feasibility study to open a world class specialized school to nurture a high level of academic and personal success for our next generation.



徐惠芳

她在2001年獲得「紅楓傳奇」人物獎以來，一直是細水長流般、把自己的慈懷愛心，流淌出去。她的行善方式，不是波瀾壯闊。她說：「有了小草的翠綠，才有原野的芬芳。」

一向低調的徐惠芳，是一位地產從業員、室內裝飾專家、華商網絡協會的副會長。她形容自己是一位義工。

2003年，大家發起籌辦加拿大福慧基金會，她是最先挺身而出，全力以赴的義工，至今她仍是福慧的理事。假如你有和她一起參與過探訪涼山孤兒，你就會感受到她如沐春風。一位福慧人説：「與徐惠芳同行，多一份安全感。因為在山區旅程中，如有不適，她總是給我們悉心照顧。」曾任護士的她，永遠是我們的南丁格爾。

> 「助人助己，因為幫助別人，我找到喜悦和平安！」
>
> 徐惠芳

領略過人生五味，使她懂得以安詳的心面對歲月的滄桑，以愛傳愛。她的無私奉獻與服務、遍至家和專業輔導中心、加拿大防癌協會、華人幹細胞登記活動等。布施愛心如蘭的美麗，正如她的名字一樣：「惠質蘭心永芬芳」。



Teresa Tsui

Since she received the "Chinese Canadian Legend Award" in 2001, she has given herself and shared what she has steadily, just like a warm spring stream overflowing with love and care. Her good deeds might not have been spectacular nor glamorous. She says: "The fragrance of the forest starts with blades of green grass."

> **" I find peace and joy in helping others, and that helps me."**
>
> *Teresa Tsui*

Teresa Tsui has always been low-key. She is a busy real estate professional and interior decorator, but she finds time to also serve as Vice President of the Chinese Business Network Association and Board Secretary of the Chinese Family Services of Ontario, in addition to volunteering for many other causes close to her heart. She describes herself as a life volunteer.

In 2003, when the Fu Hui Foundation of Canada was first discussed and organized, she was the first to come forward and volunteer. Since then, she has served on their Board of Directors. If you have been together with her on a visit to the orphans in Liang Shan, you will feel her inspiring love enveloping you just like a warm breeze in the spring. As a Fu Hui volunteer says: "We feel more secure and safe with Teresa there on our trip in the mountains. We know if we don't feel well, she is there to take good care of us." A former nurse, she will always be a loving Nightingale.

Teresa has gone through many ups and downs in her life, so she knows how to be calm facing the vicissitudes of time. Her selfless dedication and volunteer service to organizations such as Chinese Family Services of Ontario, the Canadian Cancer Society, One Match Chinese stem cell registration, etc. have shown that she is worthy of her Chinese name: the fragrance of a beautiful flower and noble heart.



徐惠芬

2006年被選為紅楓傳奇人物的徐惠芬，曾撰寫「康琪精神益社區」，講述她自1997年創辦「康琪會」以來的團隊目標。今天，在徐太領導下，康琪會仍然出色地不斷壯大，發光發亮。徐太更培養了一群有著共同信念及理想的資深導師。各師姐、師兄們無私地將康琪的精神延續下去，使人人都能強身、輕鬆、自在、保持每個人的身心健康，為下半生做個快樂人。

徐太和筆者共話時，以她一貫謙謙謙君子的風度說：「我只是一個普通人去做了一些普通事。看見數以千計的不同階段的學員朋友，臉上歡容，步履輕快地動起來，參與練拳，排舞及各種類不同的運動，這是我的最大安慰。」

「康健永在，
琪福自然。」
徐惠芬

康琪會最初由十多位耆英朋友們，在士嘉堡GoldHawk公園露天空地上開始晨運健身活動，到現在每星期五天，在大多市，萬錦市，烈治文山市等十多個不同商場，社區中心內都有活動。每個早晨，有數以千人以上，同時開展肢體運動，專注地隨著音樂節奏舉手投足，在導師團隊的引領下，享受著輕鬆時刻。這批熱誠參加康琪會健身運動的，其中包括退休或半退休人士、耆英長者、家庭主婦，以及專業人士等。運動後更經常有自由組合，去飲早茶，嘆咖啡，超級市場採購等，渡過開心的一天。

在康琪會及其他有心人士推出的各種強身健體的早晨運動影響下，數以萬計的耆英長者的身心，可以鍛練得更健康，無形中節省了頗多醫療上的需要。

Virgina Tsui

Mrs. Virgina Tsui, recipient of Chinese Canadian Legend in 2006, works hard to advocate her goal -- the Spirit of Togetherness. Since 1997, Mrs. Tsui's Hong Kei Fitness & Dance Club has nurtured that spirit and improved the health and quality of life of many people in the community.

> **"Good Health Forever – Joyful Life Together"**
>
> *Virgina Tsui*

With the coaching provided by Mrs. Tsui, Hong Kei's instructors are able to share her mission and vision. Mrs. Tsui said humbly that over the years, as an ordinary person, she had been doing just an ordinary task. "My greatest satisfaction is to watch thousands of members happily performing their various wellness activities, like Tai Chi and fitness dance exercises."

Hong Kei started as a small group of about twenty seniors practicing their morning exercises and fitness dance activities at the Gold Hawk Park in Scarborough. Ever since then, five days a week, under the coaching and guidance of Mrs. Tsui and her instructors, thousands of Hong Kai members perform their health activities happily in shopping malls and community centres . The members are retired or semi-retired people, seniors, housewives, professionals, etc. The "togetherness" helps form a strong social network.





溫建業

自2007年獲華商網絡協會選為<紅楓傳奇>年度人物後，溫建業細説於2006年接任有30多年歷史的華諮處(CICS)會長，透過他細心磨合，不屈不撓，求同存異，加上各級政府的資助，和星島基金會的合作，力求推進建立為＜華諮處移民資源中心＞自置物業。

2007年10月，溫建業擴大他的會計師事務所，喬遷萬錦市的自置辦公室，位於Warden/Highway 7 的一級商業樓宇內。

「建功 立業 立身 回饋社會」

溫建業

在CICS功成身退後，於2008-2009年應邀加入烈治文山萬錦市華商會任董事，2011年當選會長至2013年。

2011年任華商會會長時，他協助Mackenzie Health Centre籌得捐款$15,000用作磁力共振檢查儀 (MRI) 的購建經費。同時加入耆暉會董事局三年，亦一直大力支持頤康安老院和孟嘗基金會，現擔任孟嘗基金會的慈善大使。

為扶植下一代的加國華裔青少年，作好回饋加國的準備。他年前大力參與＜維權公義聯盟＞為協會理事。並出任籌款委員會共同主席。抗爭多倫多市政府提出的“禁售魚翅”法案，運用法律行動贏得官司，推翻不公平的法例。



Kenny Wan

Kenny is a recipient of the 2007 Chinese Canadian Legend Award. Just a year before he received the Award, he became the President of CICS, a charitable organization with more than 30 years' history of serving newcomers in Toronto. During his tenure as the President, CICS was able to buy its own property on which to build an immigrant resource centre. This could not have been possible without a timely government grant and partnership with the Singtao Foundation.

"Achieving the best, giving back, for one and all."

Kenny Wan

In October 2007, Kenny relocated his accounting practice to his own property at a prime commercial building at Hwy 7/Warden, Markham.

After his term with CICS, Kenny joined the board of the Richmond Hill & Markham Chinese Business Association (RHMCBA) as director. He served as President from 2011 to 2013.

When Kenny was the president of RHMCBA in 2011, he helped Mackenzie Health Centre raise $15,000 towards the procurement of an MRI scanner. His other voluntary service includes three years as director of Carefirst Seniors and Community Services Association, and a staunch supporter of the Mon Sheong Foundation and Yee Hong Foundation. He is currently an ambassador of the Mon Sheong Foundation, and supporter of the annual Yee Hong Foundation telethon.

Kenny joined the Fair and Responsible Governance Alliance (FARGA) to challenge the City of Toronto and other cities' proposed by-laws to ban shark fins, which were unfair and discriminating. He co-chaired FARGA's fundraising committee to raise funds to fight the municipal by-laws in court. In the end, FARGA won the court case. FARGA and its members still closely monitor any social injustice, and advocate for fair and responsible governance.



黃朱珍妮

黃朱珍妮從事美容行業超過五十五年，她對美的追求不遺餘力，她與丈夫一直本著敬業樂業和待人忠誠為其座右銘。

於1988移民加國後，她將美容事業拓展到多倫多，除提供專業美容服務外，更創辦了加拿大安大略省第一間認可的華人美容學院，桃李滿門，培訓了不少專業美容師及化妝師，幫助她們就業和創業。

「讓世界更美、更動人。」
黃朱珍妮

黃朱珍妮是一位虔誠的天主教徒，而且更熱心公益，她不單身體力行，先後參予不少社區慈善活動，更是多倫多雅賢獅子會創會成員之一，曾擔任2003年及2009-2011雅賢獅子會會長。憑著她堅毅的精神，得到社區人士的認同及讚賞。於2002年榮獲為加拿大「紅楓傳奇」人物獎，於2014年她及其女兒Teresa、Cecilia更獲萬錦市薛家平市長表揚她們致力發展美容事業的佳績。



黃朱珍妮有著一個幸福家庭，育有六名子女及十一個孫兒。其中有四名子女承繼她的美容事業，次女Teresa除擔任珍妮美容藝術學院的校長外，更傳承她為善至樂的精神，於孟嘗會擔任孟嘗大使，為社區服務。

Jenny Wong

Jenny Wong has been in the beauty business for over 55 years and is renowned internationally in her profession. Having dedicated her life towards the pursuit of beauty, Jenny often brought true beauty out of her clients through the art of make-up and by discovering and developing their inner beauty.

> **"Building a Beautiful and Attractive World."**
>
> *Jenny Wong*

Jenny first established the Jenny Beauty College in Hong Kong. When Jenny settled down in Canada with her family, she decided to re-start her business here. In 1989, the Wong family established Jenny Wong Beauty Institute, the first registered and approved Chinese-run private career college in Ontario. Soon after, Jenny founded Elite International (Esthetic & Health) in Hong Kong and Canada. Since then, Jenny has taught and trained thousands of students in the field of aesthetics. Her graduates are able to obtain employment in any aspect of the beauty industry.

Jenny is a devoted Catholic and she is always happy and willing to give back to the community. She has participated in many charitable activities and has raised funds for different non-profit organizations. In addition, Jenny was one of the co-founders of Toronto Elegant Lions Club. In 2003, she served as President of Toronto Elegant Lions Club. She was re-elected as President between 2009-2011 and has attained great respect from the community.

In 2002, she was awarded the Chinese Canadian Legend Award. In 2014, Mayor Frank Scarpitti of the City of Markham awarded the "Professional Attitude for Perfection" to both Jenny and her two daughters, Teresa Wong and Cecilia Yip, for their dedication to education and professionalism.



王裕佳醫生

在1994年，首間頤康中心正式啟用，那是多倫多華人社區一個自豪的時刻。經過七年的悉心策劃和不懈努力，頤康中心為有迫切需要的長者提供尊重他們文化傳統和語言的連貫式服務。在王裕佳醫生的領導下，頤康毅然接受挑戰，在五年內在大多市興建四所中心。頤康在華人社區動員大量人力物力，在這期間籌募了5千萬善款，四所中心增加了705張床位。

今天，頤康中心是北美規模最大的非牟利長者護理機構，四所護理院共服務2,000長者，並為數千長者提供社區服務。頤康廣獲表揚為一所卓越機構，不僅為華人社區長者提供優質服務，也照顧南亞裔、菲律賓裔和日裔長者。

自第四所頤康中心於2004年落成後，王醫生投身頤康和多倫多史維會的志願工作。後者於1997年由王醫生創立，目的是把亞洲二戰時期被遺忘的史實帶到安省、加拿大以及全世界的課室。

2007年，史維會成功遊説加拿大國會通過議案，譴責日本拒絕承認二戰慰安婦的事實，更促使多倫多教育局在2008年通過動議，敦促全市所有學校教導有關歷史以及日本皇軍的戰爭暴行。現時，該會與大多市各教育局緊密合作，為教師編寫教材指引，並為學生舉辦有關亞太地區二戰史實的研討會。



Dr. Joseph Wong

The opening of the first Yee Hong Centre for Geriatric Care in 1994 was a proud moment in the Chinese Community. After seven years of meticulous planning and hard work, the first comprehensive centre for seniors of Chinese descent opened its doors to hundreds of awaiting seniors desperately looking for a home that offered them a continuum of services.

Led by of Dr. Joseph Wong, Yee Hong bravely accepted the challenge to build and finish four centres in five years. This daring mobilization of resources within the Chinese community raised $50 million during the period, adding 705 beds to the four Yee Hong campuses.

Today, Yee Hong is the largest non-profit geriatric care centre in North America, serving 2,000 seniors living under its roofs, and thousands more through the community-based service programs. It has been recognized as the premium organization offering exemplary care to the seniors not only in the Chinese community, but also to other ethnic groups.

In 2004, after the 4th Yee Hong Centre was completed, Dr. Wong shared his volunteer time between two organizations: Yee Hong and Toronto ALPHA (Association for Learning and Preserving the History of WWII in Asia), an organization that he founded in 1997. The mission is to bring the teaching of this forgotten history to the classrooms in Ontario and Canada, and the rest of the world.

In 2007, Toronto ALPHA successfully lobbied the Parliament in Canada to pass a motion that condemned Japan for refusing to acknowledge the facts of military sexual slavery during WWII. Various efforts by ALPHA had given impetus for Toronto District School Board to pass a motion in 2008 urging all schools in Toronto to teach the history and atrocities committed by Japanese Army.

In memory of

Agnes Chan Wong

Colonel Fung Fai Lam

Helen Lu

Agnes Wong

Dr. Joseph KH Wong

Tony Wong

2014 Chinese Canadian Legend Award Recipients:

Grace Chum
Stephen Hwang
David Lai
Victor Ling
Royson Ng
Peter Yuen

Chair of Editorial Committee	Stephen Siu
Editor	Camilla Tong
Chinese Author	Clorie Ng
English Author	Connie Woo
Cover Design	Mina Wong
Graphic Design	Michael Ho
Printer	Datahome Production Ltd.

Publisher



華商網絡協會
Asian Business Network Association
www.abna.ca


A B N
華商網絡協會
Asian Business Network Association